DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Usted puede estar sorprendido de su simplicidad, pero el sentido común acoplado con lo que usted ha aprendido en el hospital o en el sanatorio, darán los mejores frutos para conservar sus ganancias obtenidas bajo el tratamiento.

Revise su adiestramiento

El día en que usted es dado de alta, es el mejor tiempo para que refresque su memoria acerca de lo que ha aprendido para combatir a la tuberculosis. Es tiempo de principiar a aplicar a su nueva vida fuera del hospital o del sanatorio, lo que ha aprendido dentro de él. Usted deberá planear especialmente cada detalle concerniente al SUENO, a la COMIDA, al DESCANSO y a los HABITOS REGULARES, los cuales son partes esencialmente importantes del tratamiento.

Siga en contacto

Arregle rápidamente sus reconocimientos médicos como le fué aconsejado por el médico del hospital y utilice la ayuda del personal del hospital. Si su casa está lejos del hospital o del sanatorio, su asociación local o estatal contra la tuberculosis le podrá proporcionar los nombres y direcciones de los médicos que conocen a fondo a la tuberculosis o de clínicas públicas, de acuerdo con sus medios.

Un factor principal en la mejoría que tuvo usted en el hospital o en el sanatorio, fué su cooperación con el médico. Si sus reconocimientos futuros o su tratamiento van a ser hechos por un médico de fuera del sanatorio, dele la misma cooperación de modo que pueda salvaguardar y continuar el progreso que usted ha hecho hacia la salud.

Si usted ha recibido colapso terapia (pneumotorax) hasta el tiempo en que fué dado de alta, no pierda el tiempo para arreglar sus "rellenos". El no mantener el colapso, ha devuelto a muchos pacientes al sanatorio con un pulmón re-expansionado en el cual la cavidad nuevamente

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Trabajo

El mundo no le debe a nadie su sustento. En ninguna parte de los Estados Unidos los ex-pacientes obtienen empleo sólo porque tuvieron tuberculosis; aquellos que pueden darle un empleo siempre están interesados únicamente en las habilidades específicas que usted les pueda ofrecer. En la mayor parte de las ciudades y pueblos, las actividades del U. S. Employment Service ayudan a los ex-pacientes aptos para obtener un empleo adecuado a ellos. Esto es llamado Selective Placement y muchas de estas oficinas tienen entrevistadores especiales para aconsejar a los solicitantes impedidos. Han sido utilizados consejeros especiales para los heridos de guerra; la mayor parte de los servicios estatales de rehabilitación vocacional también re-adiestran y consiguen empleo a los pacientes que se han recuperado y cuyos empleos previos son claramente inadecuados para ellos. Si usted es un hombre o una mujer ex-combatiente, la Veterans Administration le ofrece a usted un servicio similar. Su asociación contra la tuberculosis local o estatal más cercana le puede aconsejar en dónde hacer su solicitud para éstos u otros servicios para los pacientes dados de alta en su comunidad.

Juego

Muchos pacientes jóvenes, al igual que otros americanos, hallaron su diversión antes de su enfermedad en diversiones físicas violentas que iban desde el baile hasta los juegos de pelota. Usted ha aprendido en el hospital o en el sanatorio otras formas de diversión menos extenuantes. Usted puede, si quiere, escoger un campo de diversiones no violentas, aún más grande, en el mundo fuera del hospital.

Pague esta deuda social

Al salir del hospital o del sanatorio usted dejó a muchos otros pacientes que le ayudaron a alegrar su estancia; ellos tendrán que perma-

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

necer durante más meses. No los olvide. Vuelva o escríbales con intervalos regulares y anímelos a continuar su tratamiento todo el tiempo que sea necesario. Recuerde usted todo lo que deseaba oir cuando usted estaba internado como paciente. Entre sus nuevas responsabilidades usted tiene las de un graduado, que son las de llevar a la práctica lo que aprendió. Adhiérase a esas responsabilidades.

Usted está bien acompañado

Cuando su vida parezca dura y usted se encuentre desanimado, recuerde que otros han tenido que enfrentarse a las mismas dificultades y las han vencido; únase a los graduados victoriosos de su hospital continuando a aplicar su sentido común para obtener una victoria permanente sobre su tuberculosis.

Lo que la familia puede hacer

Cuando el paciente regresa del sanatorio

El que un paciente después de haber sido dado de alta de un sanatorio para la tuberculosis continúe en el camino a la salud o se vuelva a enfermar, depende a menudo de la compresión y de la ayuda que reciba de su familia. Muchos pacientes son ayudados por sus familias en la lucha para obtener una victoria permanente para la salud. Muchos otros son tan obstaculizados que la enfermedad vuelve a presentarse, a menudo fatalmente.

¿En qué forma puede ayudar la familia? ¿Cómo puede obstaculizar? He aquí algunos principios que han ayudado a que cientos de pacientes venzan y que cuando no son observados han costado muchas vidas:

El médico del sanatorio y, después de haber sido dado de alta, el médico al cual el paciente es enviado, son los *únicos* guías y consejeros seguros en relación con la salud del paciente;

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

recomendado períodos de descanso, vea que el paciente tenga oportunidad de observarlos en paz. El descanso es el tratamiento más útil para la tuberculosis y el tratamiento deberá ser tan largo como el doctor lo recomiende aun cuando la necesidad de descanso sea o nó sea aparente para los demás. Si el doctor recomienda continuar la colapso terapia anime al paciente para que reciba sus "rellenos" exactamente con los intervalos recomendados. El pneumotórax ha prolongado y salvado a muchas vidas, la negligencia es extremadamente peligrosa.

El paciente ha aprendido en el hospital o en el sanatorio el valor de los hábitos regulares. Una gran parte en el tratamiento de la tuberculosis depende tanto en hacer la cosa prescrita a un tiempo regular, como en hacerla. Anime al paciente cuando vuelva a casa para continuar sus hábitos regulares, no sujete al paciente a los caprichos de otros miembros de la familia o de los amigos que lo visiten. El resultado de estos cambios fuera de régimen, de horas de alimentos o de actividad pueden ser peligrosos.

No invente coartadas para encubrir la ausencia del paciente a sus amigos. Así como no hay razón para que usted dé publicidad a su enfermedad, tampoco la hay para ocultar la enfermedad con el cuento tan usado del "agotamiento nervioso"; en esta forma ya no se puede engañar a las personas inteligentes del público. El miedo no razonado a la tuberculosis, está volviéndose suficientemente raro para que usted pueda sonreir tolerantemente cuando lo encuentre.

DISTRIBUTED BY
NEW YORK TUBERCULOSIS AND HEALTH ASSOCIATION
386 FOURTH AVENUE, NEW YORK, N. Y.

NATIONAL TUBERCULOSIS ASSOCIATION
1790 Broadway, New York 19, N. Y.

50M-10-45

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

abierta ya no puede ser tratada en esta forma. Un buen colapso mantenido tanto tiempo como el médico lo aconseje, ha prolongado a millares de vidas.

Haga un apunte del día y de la hora, en su calendario, de cualquiera cosa que tenga usted que tratar con el médico. Llegue ahí a tiempo y no espere a ser llamado.

Planee su vida y viva su plan

Si está usted decidido a aplicar lo que aprendió en el hospital o en el sanatorio y a apegarse a su plan, sus parientes y amigos sabrán pronto que usted hace lo que dice, y entonces ya no le propondrán que haga lo que no es bueno para usted, "solamente esta vez".

Con el objeto de ayudarlo a combatir su tuberculosis, mucho fué decidido para usted en el hospital o en el sanatorio; en el mundo exterior usted mismo deberá decidir las cosas. Si los visitantes se quedan demasiado tiempo no habrá una enfermera que los haga salir, es usted quien deberá hacerlo. Usted debe aprender a decidir, a decir si o nó por usted mismo. Usted puede ser agradable y tranquilo, usted necesita también ser firme y terminante.

Considere a los demás

Su tuberculosis interesa al doctor, pero sus parientes y amigos están interesados en usted, no en la enfermedad. Hable usted en relación con los intereses de *ellos*, no acerca de su tuberculosis. Cuando otros le pregunten a usted algo referente a la tuberculosis utilice los folletos gratuitos que se pueden obtener de las asociaciones locales contra la tuberculosis.

Usted hallará algunas personas "asustadas" por la tuberculosis. Nada que *usted* pueda decir vencerá a sus temores, ahorre su esfuerzo. Por otra parte nunca le diga a nadie "pero usted no entiende nada de la tuberculosis". Usted nunca puede saber si un nuevo conocido es también un ex-paciente.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

También considérese usted mismo

Acuéstese cuando tenga un catarro. El hospital o el sanatorio le ha enseñado a usted bastante en relación con las infecciones, para que sepa que un paciente acostado no infecta a otras personas y se cura más rápidamente que otro que insiste en seguir levantado. Siempre informe de sus catarros a su médico de cabecera. Las muestras de esputo tomadas en este tiempo deberán ser remitidas para su examen.

Sea sincero con su médico

Si usted trata de engañarlo, la mayor parte del tiempo será usted mismo el que se engañe. Cuando usted discuta con el médico, si él le dice que está usted listo para trabajar, no trate de hacerle creer que el trabajo en discusión parezca ni más fácil ni más difícil de lo que es en realidad, dígale exactamente lo que hace una persona en ese trabajo. Sea igualmente franco al decirle la forma en que usted se divierte. Cuando menos por algunos meses tal vez tenga que planear solamente una cosa a la vez.

No rinda culto a sus desventajas

Es cierto que su tuberculosis lo ha dejado con desventajas físicas permanentes, las cuales limitan sus actividades futuras en algunas direcciones. Pero deje de apenarse por usted mismo y considere a los miles cuyas heridas, accidentes o enfermedades han dejado con una mutilación o una deformidad que puede ser vista, tal como la cojera. ¿Se cambiaría usted por cualquiera de ellos?

¿Sabe usted que mucho trabajo importante es hecho por personas que están obstaculizadas por desventajas físicas serias, pero cuya actitud de determinación, persistencia y animación los ayudan a ir más adelante que las personas que no tienen ninguna desventaja?

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

el aspecto del paciente no es de ningún modo una prueba de la condición en que se encuentran sus pulmones. Un paciente pálido, delgado y aparentemente frágil puede tener una cicatrización muy afortunada de su pulmón infectado. Un paciente de aspecto saludable, con carrillos rosados, puede estar frente a un gran riesgo de recaída. Deje usted que decida el doctor que aconseja al paciente después de que ha vuelto a casa así como usted dejó que el médico del sanatorio decidiera mientras su paciente estaba encamado.

Proteja al paciente de los consejos de amigos y parientes bien intencionados. A menudo es peligroso, y las fuentes de información frecuentemente obtuvieron sus conocimientos en forma inadecuada. ¡Cambie el tema de conversación!

Evite los extremos en su propia actitud frente al paciente. La simpatía excesiva es tan mala para los pacientes como lo es la brutalidad. Por una parte la vida del paciente puede ser puesta en peligro cuando él es urgido a hacer más de lo que el médico dice que debería hacer. Por otra parte, el dejar de hacer uso de todo el ejercicio ordenado por el doctor, a menudo retrasa la recuperación completa y puede minar el carácter del enfermo.

Los pacientes *regresan* al sanatorio tanto de casos en los cuales los parientes exclaman: "cualquiera puede ver que él ahora está perfectamente bien," como de casos en los cuales el paciente ha sido "consentido" hasta el punto en que el dejar de hacer el ejercicio ordenado por el doctor, ha hecho del paciente una víctima para la influenza o la pulmonía. Un catarro es un riesgo mucho más serio para un paciente recientemente dado de alta, de lo que puede ser para usted, lo cual justifica un descanso extra en cama y el que su médico lo examine. Anime usted este modo de obrar sensato y no tenga pánico por ello ni provoque el pánico en el paciente.

Anime al paciente en sus esfuerzos para aplicar en su recuperación posterior lo que ha aprendido en el sanatorio. Si el doctor ha

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

J
***

"No Door is Shut" - Dramatic Play J

Conferences and Production Plans

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Public Health
for your files.

HYOGO MILITARY GOVERNMENT TEAM
APO 317

File

15 March 1949

SUBJECT: Permission to Produce "No Door is Shut"

TO : Commanding Officer
Kinki Military Government Region
APO 25

1. Attached herewith request from Japan Nurses' and Midwives' Association requesting permission to produce the tuberculoses health education play entitled "No Door is Shut".

2. The Public Headth Nurse of this team wrote Mrs. Katherine Z. Whipple, Executive Director Health Education, New York City Tuberculosis and Health Education, requesting permission to produce the plah, whereupon four copies of the play were forwarded to this team for its use. Although no specific approval was granted to produce the play, receipt of copies of the play would seem to indicate that approval was granted.

3. Oral approval to prduce the play was given by I Corps in February with the stipulation that a cerfified copy of the written authorization from Community Players would have to accompany the request.

4. Inasmuch as necessary preparations to produce the play have been made at this level early approval of the request contained in basic letter is recommended.

/s/ George L. Atwood
/t/ GEORGE L. ATWOOD
Lt Col., CAC
Commanding

3 Incls.
1. Basic Letter
2. Copy of regulation concerning production
3. Copy of play

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyoto MG Team, subj: "Permission to Produce 'No Door is Shut" dtd 15 Mar 49

1st Ind

JCG/kk

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25, 21 March 1949

TO: CO, Hyogo Mil Govt Team, APO 317

1. Basic letter with inclosures is herewith returned.

2. It is mandatory that written authorization, in two certified copies, be secured, preferably by direct contact from the Community Plays of the American Theatre Wing War Service, Inc., 730 Fifth Ave., New York 19, N.Y., before this play may be produced on the stage, one copy to be forwarded through channels to C.I.E., Theatre Section, SCAP, APO 500, for information, one copy to be retained for file.

3. After receipt of authorization, the play may be produced without further notice or request.

BY ORDER OF COLONEL O'MOHUNDRO:

/s/ George Minarik
/t/ GEORGE MINARIK
Captain CE
Adjutant

3 Incls:
n/c

2nd Ind

Hyogo Mil Govt Team, APO 317, 24 March 1949

COMMANDING OFFICER, Kinki Mil Govt Region, APO 25

1. In compliance with instruction contained in preceding indorsement, attached herewith for your information two certified true copies of cablegram dated 22 March from American Theater Wing Community Plays of New York, granting permission to produce "No Door is Shut".

2. Based on authority contained in subject cablegram and with instructions contained in paragraph 3, 1st indorsement this headquarters is proceeding with its plans to stage the initial performance of "No Door is Shut" on 4 April 1949.

4 Incls.
1 added: Certified True Copy permission to produce "No Door is Shut".

/s/ George L. Atwood
/t/ GEORGE L. ATWOOD
Lt Col., CAC
Commanding

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyogo MG Team, subj: "Permission to Produce 'No Door is Shut'" dtd 15 Mar 49

3rd Ind

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25, 25 March 1949

TO: CG, I Corps, APO 301
Attn: Mil Govt Section

For information prior to forwarding.

FOR THE COMMANDING OFFICER

/s/ Harry H. Jackson
/t/ HARRY H. JACKSON
1st Lt Inf
Asst Adjutant

4 Incl
n/c

AG 353.8 - RA 4th Ind MCC/ay

Hq I Corps, APO 301, 1 Apr 1949

TO: CG, Eighth Army, APO 343
ATTN: Mil Govt Sec, Civil Info Branch

In accordance with previous telephone conversations attached correspondence and inclosures forwarded for appropriate action.

FOR THE COMMANDING GENERAL

/s/ A. Seipel
/t/ A. SEIPEL
Lt Col, AGD
Asst Adj General

4 Incls:
n/c

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyogo MG Team, subj: "Permission to Produce "No Door is Shut'" dtd 15 Mar 49

AGMGCI 091 Japan 5th Ind

Headquarters Eighth Army, APO 343

TO: Supreme Commander for the Allied Powers, APO 500
ATTN: CI&E Section

Forwarded for necessary action in accordance with telephone conversation with Mr. W. L. Thompson, Motion Picture and Theatrical Branch, your headquarters.

FOR THE COMMANDING GENERAL:

/s/ Monroe N. Hiney
/t/ MONROE N. HINEY
Major, AGD
Asst Adj Gen

4 Incls:
n/c

AG 353.8 (15 Mar 49)CIE 6th Ind

GENERAL HEADQUARTERS, SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS, APO 500
19 April 1949

TO: Commanding General, Eighth Army, APO 343

In view of the fact that authorization to perform No Door Is Shut was granted directly by Miss Esther Hawley, the author, to the Japan Nurses' and Midwives' Association, this headquarters has no objection to its performance.

BY COMMAND OF GENERAL MacARTHUR:

/s/ Donald McLeod
/t/ DONALD McLEOD
Captain, CAC
Actg Asst Adj Gen

4 Incls
w/d

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

ACMGCI 353.8 7th Ind

Headquarters Eighth Army, APO 343

TO: Commanding General, I Corps, APO 301

J.A.O'B.

AG 353.8 - BA 8th Ind MCC/mk

Hq I Corps, APO 301 MAY 10 1949

TO: Commanding Officer, Kinki Mil Govt Region, APO 25

C. B.

AG 353.8 9th Ind HCF/th

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25. 12 MAY 1949

TO: Commanding Officer, Hyogo Mil Govt Team, APO 317

G. M.

RECEIVED
15 MAY 1949
0900 HYOGO MIL GOVT TEAM

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

File J
No Door
Is Shut

The Kansai Gakuin University was founded in 1889 by the Canadian Methodist Mission. There is no Department of Dramatics or courses at the University but about 30 interested students have formed their own extra curricula study group. This group receive instructions through outside reading, student criticisams, and produce plays for their own enjoyment. Lt. Col. Atwood, our commanding officer, Mr. H. Johnson and Ethel Burtis of the American Red Cross thought the actors did a wonderful job. I had no criticisms, except I thought Aunt Bin looked rather young and suggested another hair-do.

Back Ground of Students:

The school system in Japan is in a transitory stage between the "Old" and the "New". The "Old", consisted of High School - 5 years, College - 3 years, and University - 3 years. The "New" system is like our American system. All the acotrs are presantly attending the Kansai Gakuin University.

1. Mr. Simpei Kawabe, (Jerry Conant in the play), is in his 6th year and is mojoring in English Literature.

2. Miss Akiko Noguchi, (Aunt Bin in play), majoring in English Literature and in her 5th year at the University.

3. Miss Nobue Go, (Jan Bickford in play), a sophomore in education. (Under the American or "New" System).

4. Mr. Senji Kinai, (Fred Elliott in play), a junior in Sociology. (Under the American or "New" System).

The "Kamishibai" is another common form of play or story telling here in Japan. Usually for children. A "professional" story teller goes through the streets - gathering groups of children around and tells in a dramatic way stories by use of 10 - 20 pictures. Stories are usually continued, so the kids come next day. He makes some money by then selling some little toy or candy.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"Kobe Shihbun"

12 April 1949

Prefectural Announcement:

Public Performance of "No Door Is Shut"
Play for Tuberculosis prevention purpose.

The "No door is shut" will be performed for public at the Shurakkan Theatre under the auspices of Japan Midwives and Nurses Association, Hyogo Branch at 16.00 hours, 12 April 1949 with players of Kansai Gakuin University Dramatic Groups.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Outline of the activities by Japan TB Prevention Association during 1948

1. Street examination - 7 times - 301 persons
2. Lecture and training meeting, conferences - 34 times - 11,207 persons
3. Motion picture - 3 times - 1,500 persons
4. Kami-shibai (play with pictures) 18 times - 2,902 persons
5. Exhibition - once - 3,099 persons
6. Meeting of committee - 3 times - 62 persons
7. Visiting of patients houses - 10 times - 40 patients
8. Others ---------- 8 times - 22 persons

Examination for workers in companies and school children - 122 places - 27,925 persons

Total ---------- 199 times - 47,108 persons

The above mentioned total figure is brought from same directed to health centers and city offices for one month between 28 April to 27 May.

Tuberculosis weeks were functioned mostly as follows up to 1947:

1. Popularization of right knowledge for tuberculosis diseases:
   1. Motion picture
   2. Kamishibai (show of painted pictures)
   3. Lecture meeting including radio gram
   4. Posters
2. Physical Examination:
   1. Examinations free of charge in all health centers
   2. Examination for passers-by using X-ray bus at streets.
3. Relief to Tuberculosis Sanatoriums:
   1. Selling of tuberculosis seals
   2. Selling of tuberculosis contribution badges
   3. Selling of pamphlets etc.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"Kobe Shimbun" April 5 1949

File nursing affairs

Extract: "TB Can be cured surely".
Impression given deeply
by the play of "No Door
is Shut"

To give the medical treatment knowledge for exterminating TB of so-called the ruined country disease, play "No door is shut" was performed for trial by the sponsors of Hyogo Branch of Japan Midwives, Nurses and Public Health Nurses Association at 2 P.M.4th instant in the stadium of the Hyogo Military Government Team with the players of the dramatic institute of Kansai Gakuin University, Lt.Colonel Atwood, commander and many high officers of the occupation forces took part in the perfromance.

This play is the translation of one act written recently by Miss Esther Hawley of TB prevention association, New York under the title of "No door is shut", and by the instruction of Miss Casto of the Military Government Team has been brought to make public play present at first in this country. It is likely to have given a great impression with the student-like serious action. Upon closing the performance, a bouquet has been presented from the commander Atwood to Mrs. Kuwabara, chief of Hyogo Branch of the association saying " hope to be succeeded for accomplishment of the staged purspose, and closed the stage.

The play ahead throughout Japan will be publicly performed in Kobe in the very near future.

(Photo.shows Commander Atwood presenting the bouquet)

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

PUBLIC HEALTH

J #2

Translation

KOMA/mk

Extract from Shinko Shimbun, 6 April '49

TUBERCULOSIS PREVENTION PLAY
"NO DOOR IS SHUT" WILL SOON
BE SHOWN TO PUBLIC

* * * * * * * *

For the first time in Japan the Tuberculosis Prevention Play "No Door is Shut" was publicly staged in the lecture hall of the Hyogo Military Government Team on April 4. The performance lasted about 30 minutes. The play was originally written by Madame Oster M. Holy for the Tuberculosis Prevention Society of New York. It was translated into Japanese by Mr. Kiyoaki Murata of the Military Government and enacted by a group of Kansei Gakuin University students.

The performance was seen by Tamaki prefectural health chief and others concerned. The same will be shown to the public at the Kobe city office before long.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

J

「希望の扉」

原作 エスター・M・ホーリー 飜譯 村田聖

配役 (関西學院劇研究會)

ジェリー・コーナント 河辺 [illegible]平

ビン叔母 野口 [illegible]

ジャン・ビックフォード 郷 延枝

フレッド・エリオット 鬼内 仙次

技術指導 アイリーン・カスト・ドードリン 村田聖明

演出 竹内弘光

所 ジェリー・コーナントのアパートの客間

夕食ソ

時 千九百四十六年

主催 日本助産婦看護婦保健婦協會

兵庫縣支部

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

正しい答に標をつけて下さい.

1. この劇を通してあなたは結核に対して新しい事実を得られましたか　ハイ. 否.
2. 結核は遺傳ます.　ハイ. 否.
3. 結核は初期の内なら治す事が出来る　ハイ. 否
4. 良い療養所に於ける療養は結核を治す最善の道です.　ハイ. 否.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"No Door is Shut" - to be presented and sponsored by the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives Association. and

A group discussion is needed to formulate plans for the production of the play. The objectives in the presentation of the play are three-fold.

1. To present ot the general public in an interesting way basic TB health teachings.

2. To give to the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives association some publicity through rendering a public service and thus stimulate their interest and efforts in improving and strengthening their association.

3. To include on our committee local Japanese health personnel so that they might in the future plan their own health education programs and learn to become an integral part of all health education presentations.

Some of the problems surroudning the presentation are:

1. What group of actors are best qualified and best suited for our purposes?

   1. Need actors who can give time and who will not be engaged in too many other professional activities. Therefore would professional group or a student group be better?

   2. Keep cost of production as low as possible. Since we cannot change any admission fee cost must be raised through contributions or attempting to find a sponsor.

   3. Suggestion has been made that it might be possible to use the dramatic student group - from the Kan-sai Gakuin University Advantages - A. Cost Low
      B. Interest school group in health.

   A professional group will prove an expensive measure.

II. Need technical advisors:

   1. After plan organized - sanctioned by Legal Section to see that it conforms with copyright regulations.

   2. Need two technicians - one from M.G. office to see that pley comforms to ideas we want to convey. (I suggest Mr. Murata who is interested - and would like to be a part of this. He also translated play for us.) The other should be the theatrical director of the play group selected.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

III. Funds to be raised from Japanese Finance Committee - consist of both Japanese and Americans. One representative from the Nurses Association on this Committee.

1. Could have a pre-view of the play - with aim:

a. Get money through voluntary contribution.

b. Get public reaction to the play.

Pre-view if held - should be by letter invitation to wealthy Japanese and also press.

If sanctioned get name to-day. Nurses Association should write invitation.

2. Find individual sponsor.

IV. What will our (M.G.) role be after play is organized?

1. Stimulation

2. Guidance

V. Is it better to present play as an

1. American play?

2. Japanese play?

VI. We need cards with about three questions to evaluate the method. Formulate questions to-day.

COMMITTEE

Capt. Dickerson - M.G. Public Health Section

Mr. Paul)
) - M.G. Information Office.
Mr. Tieck)

Mr. Murata - M.G. Technical Advisor - (Legal Section)

Miss Colletti)
) - M.G. Education Section
Miss Adachi) Miss Colletti's interpreter, who is in TB. problem

Mr. Matsumoto - Ken - Information Office

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Dr. Tamaki - Chief, Ken Public Health Office

Dr. Watanabe - Director - Model Health Center

Miss Senga - Ken Chief Nursing Affairs

Mrs. Kuwahara - President Hyogo Branch Nurses Association.

_____ - Japanese Technical advisor - (Play group director)

_____ - Sponsor if decide or can find one?

First preview -
Med. Association.

Should it also be sponsored
by "Med. Assoc."?

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Conference on "No Door is Shut"
February 23 1949, 9 A.M.
Military Government Public Health Office

Present:

Capt. Dickerson
I Casto
J. Colettii
Miss Adachi
Mr. Murata
Dr. Tamaki
Dr. Watanabe
Miss Senga
Mrs. Kuwahara
Mr. Matsumoto

Discussed and Concluded:

I. Presentation:

1. Doctor at each presentation would give introductory speech, stressing importance of a tuberculosis control program and also stating that the play was being presented (and sponsored?) by the Hyogo Nurses and Midwives Association.

2. A member from the theatrical production group would give introductory speech, (to be written by Mr. Murata of Military Government Legal Section) stating conformities to copyright regulations.

3. Evaluation of method. Statistical recording by either the Nurses' Association or the Kencho Nursing Affairs of 2 or 3 pertinent questions. Questions to be formulated by Dr. Tamaki and Dr. Watanabe. These will be printed on cards and distributed to approximately 25% of the audience.

II. The Kansai-Gakuin University Dramatic Group would be an appropriate group to produce the play. Mr. Murata will contact them and report their decision.

III. The play should have its first presentation before the Hyogo Medical Association. This group will meet the latter part of March. It is hoped that the play might be ready for this meeting, otherwise we would have to wait until the latter part of April.

IV. Financing:

The Japanese would work on this problem and present their plans to us. Several methods were discussed.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

1. Finding an individual sponsor. (Apparently it is Japanese custom for the "Sponsor" to charge admission fees otherwise an individual would be reluctant to sponsor any project.)

2. Invitation preview for about 50 persons to include owners of industry and wealthy Japanese. Advantages from this method might be to:

   A. Make owners aware of play thus setting an entrée for a showing into their plants, which would be the best places for a showing.

   B. Ask for contributions to pay running costs.

3. There is a method, which can be worked out whereby an admission fee can be charged. This will be presented to us - for our approval.

   If the above method cannot be approved then we can write to authors in N.Y.C. for permission to charge fee. 30 Yen suggested.

V. The play should be presented as an American play.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

copy

Translated by

Mr. Pauli office.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

1.

「扉は開かれて居る」

エッサー・M・ホーレー作、

昭和二十二年三月、アメリカ、ニューヨーク州、ニューヨーク市、第十九郵便区、五番街、七二。番地、アメリカ、セアター、ウイング、ワー、會社、エッサー・M・ホーレー氏に依り著作權申請。

翻訳在責、兵庫軍政部民間報道課

鍋島隆、

註、

此の著作は下記の條件に從ひ、アメリカ、ウイング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部により、一般演出用として提供されて居る。

一、アメリカ、ウイング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の文書に依る許可を得て居る場合を除いては、(イ)直接觀客の面前で実演する俳優に依って演ぜられること、(ロ)觀覧料を徴集しないこと、(ハ)アメリカ、ウイング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の支部が活動して居ない地域、即ちニューヨーク市以外の地域で演ぜられること。

二、演出に際して、著者及びアメリカ、ウイング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の提供に負ふものであることを公表すること、即ちプログラム等を印刷する場合は其れに記載し、然らざる場合は舞台よりアナウンスすること。

三、次の特定條件のもとではラジオ放送も可能である、即ち、(イ)其の放送が正当な公的奉仕のプログラムであること、(ロ)此の放送の為に讓與された放送時間を利用して

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

營利的廣告放送をせざること、(ハ)此の放送に関係する者は總て無償にて奉仕すること。

四、社會奉仕演劇部の文書による許可なくして本脚本の全部若しくは一部を、新聞、雜誌、小刷子、パンフレット等に掲載又は刊行せざること。

〔本脚本は二十ヨーク結核保健協會の爲に書き下したものである〕

人物。

ジェリー、コンナント。……三十才代の若い実業家。

伯母ビン。……ジェリーの爲に家事を司る彼の伯母。

ジャン、ビックフォード。……彼の婚約者、或る会社の女秘書。

フレッド、エリオット。……ジェリーの學友。他の地方に住んで居る人。

時。

現在。

諸道具。

小テーブル。椅子六脚。男子用外套。ジャンの用ふる外套、帽子、町布。

新聞。煙草。マッチ。灰皿。紀念寫眞。

舞台裝置。

玄関と台所へ通ずる扉はU・L。

壁Lの中央に窓、其の壁に二脚の椅子を寄せて置く。

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

第三の椅子は扉の右手、第四の椅子は中央に配置。長椅子の代用をする二脚の椅子は、或る角度をなしてDR。その下手に灰皿を載せた小テーブル設置。但し長椅子と小テーブの間は人が通れる丈の余裕を確保し置く。

訳者註：原稿には舞台スケッチが添付されて、其の図面上に、L、U-L：等が記入されて居ると考へられるが訳者の手にした原稿には図面が添付されて居ないけれど、此等の記号が下の様な意味であることを思ひ合せれば舞台の全貌は自ら明かであらう。

L：左手。U-L：上手左手。R：右手。
D.R：下手右手。C：中央

開幕

開幕と同時にジェリーが外套と新聞を手にして扉U-Lから言入って来る、そして立止って舞台上手に聲を掛ける。

ジェリー『伯母さん』

伯母ビン（部屋の外で）『はい、はい。』

ジェリー（部屋の中に進んで来て、外套を扉の右手の椅子の上に抛る様に置く。新聞を持って長椅子DRの所迄来て、下手寄りの側に腰を下す。煙草に火を点け、新聞の内側の頁を開く。少しく間を置き尚讀み乍ら、聲を掛ける。）『ジャン

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

さん、来た？』（尚讀み續ける。）

伯母ビン（部屋の外）『なあに』（扉ひしから這入って来て其處に立ち）

『何。何んかお仰言（つしや）った？』

ジェリー（讀んだまま直ぐには答へない。）『ウン。ジヤンさんは来たかって聞いたのさ。』

伯母ビン『いーえ。でも私一寸の間出て居たから。』

ジェリー『今日は何の御馳走？』

伯母ビン（長椅子の所迄進み）『チキンと固いく丸で石ッころのお料理』

ジェリー『おや、く』

伯母ビン『あのオーブンの忌まくしいったら。（長椅子の上手側に腰掛け）もししでビスケットが黒焦げになる所。（新聞の上段のちを見て、首をくねらせて讀む。）ほんとに早く住宅難なんてものが無くなって、番家人が不平が言える時代が来ものにね。』たら、何んなに嬉しいでせうね。』

ジェリー『今日ね、フレッド、エリオット君から電話が掛かった（来て）よ。』

伯母ビン『マあ！そう！何う彼の人。長いこと何處へ行ってたの彼の人。も結婚したかしら。きつと何時も一緒に連れて歩いて居た、ほら、エバーハードさんて娘（コ）、あのひとよ。もう子供が出来たかしら。』

ジェリー『そーそーそんなに慌てちや不可いよ。電話で一寸話しただけじゃないか。七時半頃にやって来ることになって居るんだ。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

5

伯母ビー『あれから随分長いことになるわね。そうと、もう、立派な大きな子になってるで、せうね。』

ジェリー『そりゃ。僕より二つしか年が ~~[illegible]~~ 童はないんじゃないか。』

伯母ビー『光陰は矢の如しね。(肇ひしにノックの訪れ。)あら、ジャーさんよ、きっと。』

ジェリー(跳ぬ上る様に起ち)『僕、僕が行く。』(急ぎ足ひしの外に出る。伯母ビーは新聞を取りつまらなそうに見て、一面を出して讀む。ジェリーは部屋の外で話する。)『ハヤーあ。こんちは。』

ジャー(部屋の外で)『こんにちわ。』

ジェリー(部屋の外で)『何んだか元気がないね。何かあった。』

ジャー(部屋の外で)『いいえ、別に。元気よ要。』

(ジェリーとジャーがひしから言入る。一寸立止って、ジェリーはジャーの外套と帽子をとって、肇の右手の椅子の上にある自分の外套の上に丁寧に置く。)

『伯母さん、こんにちわ。』(進んで椅子ひの上に掛ける。)

伯母ビー『まあ。いらっしゃい。ジャーさん、あんた、最近の新聞御覧になって。あのハマー殺人事件の犯人ね、昨日の新聞がらこうち一言もしゃべって居ないのね。』

ジャー(ぼんやりした調子で)『出駄羅目よ彼んな人の言ふこと、いちゝ考へちゃいられないわ。』

(ジェリーは長椅子の後を横切り、其の下手側に腰を掛ける。)

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

伯母ビン『そこが面白いとこよ。私は、あの寫眞の後からいろんな聲が聞こえて来たって言ってるとこと、電燈で自分の行動を決めたって言ってるところが、とても面白いと思ふわ。』

ジェリー（新聞を伯母から取り）『そりや多分辨護士がしつかりして居るからさ。』

伯母ビン『まあ、どっちにしても、彼の男は素晴らしい空想力の持ち主ね。ジャンさん、あんた、ポスト紙の會見記事で、彼の男が何時ナイフ刺しのゲームをやらうかと考へ多時間の問題と、そして肉庖丁を掴んぶって一件の告白お讀みになって……（段々に聲を落す。）……そして自ひかけたって言ふところ……』（当惑の面持ちよろしく）

ジェリー（優しく）『ジャン！』

ジャン（びつくりして）『なあに。あ、そ。い……いーえ。私讀まなかったわ。それで何うしたって言ふの。』

ジェリー『ねえ、ジャン、君なんか具合悪いんだらう。』

ジャン『私？いいえ。（強いて笑ふ）私、今ね、世の中の人がみんな順良（オト）なしくなってアったら、ジェリーさんにとって人生はとても空虚になってアふんじやないか、なんて、そんな事考へて居たところなのよ。何も面白い犯罪の記事もなくなってアって。』

ジェリー『殺人事件なんて事あ並通の人間の間じや起る様な事と

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

違ふ。伯母さんそうだろう。結局、新聞記者に新聞を面白く書かせる材料以外の何ものでもないよ。』

伯母ビン『そうよ。そんな事私達の知ってる人の間じゃ起りつこないわ。だから讀んで面白がる事が出来るのよ。』

ジャン（からかふ様に言ひ初めて）『けれど、時によると、恐しい事が（聲の調子をくづして）貴方達の知って居る人の間に起る事もあります。』

ジェリー（煙草を取り出し、気にも止めず）『何んな事。』

伯母ビン（ジャンを強く見つめ）『貴女、今夜は一体何うしたの。』

ジャン（技巧的に）『何んでもないわ。何んにもあるわけ無いでしょう。とても朗かよ。』

ジェリー（火をつけない煙草を手にしたまま）『一体全体、何うしたってんだい、君達。何だって朗かであっちゃ不可いんだ。』

ジャン（殆んどヒステリックに、ぷいと起ち上り、窓の方へ行く）『貴方達、お二人何を議論していらっしゃるの。何もありやしないじゃないの。何うしてそんなに私の事気になさるの。』

ジェリー（起ち上り、伯母に向ひ）『何うしたんだろう。僕……』

伯母ビン（なだめる様に）『いいのよ。いいのよ。ジャンさんは今日會社で面到くさい事があったの。（起ち上って、長椅子の上手に進み）さあジャンさん、少し此處へ横にでもなって、お楽になさいよ。』

ジェリー（煙草を捨て）『君、何うしたのさ、ねえジャン。』（椅子Cの下

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

手に進む。)

ジャン『私……私……お…お恐しいの。(振返って二人に向ふ。)ジェリー!』(泣き乍らジェリーの所へ走り寄る。ジェリーは彼女を兩腕に抱く。)

ジェリー『いいから、ねジャン。泣いたりしてく。いいよ。いいよ。』

(伯母ビンは長椅の上手側の前へ進む。)

ジャン(すゝり泣く。そして急に激しく身を離して)『あ、私に觸らないで。私貴方にまで感染(ウツ)したら大変……。(ジェリーが再び彼女の方へ進みかけると、彼女は左手に身を退ける。)そ…傍へ来ないで丁載。』

ジェリー『一体全体何うしたって言ふんだ。ジャン。君に何があるって言ふのだ。何言って居るんだ、一体君は。』

ジャン(嶮しくジェリーに面と向ひ)『私貴方と結婚出来なくなったのです。何是かって聞かないで丁載。只結婚出来ないんです。』

ジェリー(忙然として、のけ反る様に。伯母ビンは慌ただしく腰を下す。)『ジャン。君気でも狂ったのか。僕何か気に觸ったことでも言ったかい。』

ジャン(衝動的に)『いいえ、勿論、何も仰言りはしません。』

ジェリー『それじゃ、何で。』

ジャン『お願ひだから、聞かないで。』

(長い沈黙。ジャンとジェリーは互に凝っと見詰め合ふ。伯母ビンも二人を見守る。ジャンは重っ苦しく扉の上手の椅子の方へ

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

身を向ける。）『私おいとまするわ。』

ジェリー（扉の右手の椅子へ進み寄り）『待って、ジャン。君斯んなにして歸っちゃ不可ない。ね、ジャン。僕達は互に愛し合って居るんだ。』

ジャン（ひどく疲れて、ジェリーから面を反らし）『判って居ます、けれど私は結婚出来ないんです。どうぞ、行かせて下載。』（椅子の方へ又振返る。）

伯母ビン（立ち上り、ジャンの左手へ進み）『今は不可ないね。ねえ、ジャンさん。（ジャンを長椅子の上手側に連れて行って其處に掛けさせ、自分は後を廻って下手側に腰を下す。）『さあ、訳を話して下載。ねえジャンさん。』

ジャン『私頭の中がこんがらかって了ってるんです。ジェリー！わ、私恐（コワ）い。』

ジェリー『恐（コワ）いことないよ。ねえ、ジャン。僕達がついて居る。』（腕を廻して彼女を抱かうとする。）

ジャン（彼から面を反らし、身体を引いて椅子Cに掛ける）『誰がついて居ても駄滅なんです。それとても、とても、恐しい事。』

伯母ビン『ねえ。初めから話して下載。』

ジャン『ええ。お話しして見るわ。けれど……（一度口を切ると後は口を衝いてしやべり立てる。）うちのボスと来たらほら、あの通り

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

でせう。何か新らしい事だの、実験ぶのって言ふと、商賣に関係があらうが無からうが何時も夢中になって。でも此の間レントゲンの檢査を受けろってモメを貰った時には、私別に気に止めもしなかったのよ。何だか X線の機械だの一杯もって来て、お醫者さんや何か大勢来て、大騒ぎして、私達みんな一緒になって二階へ行かされたんですの、會社の人は誰もかも、人夫の人達も。(少しく語調を緩め)所が、昨日になって、二リーって言ふ……會計課の娘と私と呼び出されて何とか言ふ處へ行けって言はれて、もう一度レントゲンを撮らされたんです。色々と質問されて細い檢査を受けたんですの。そして今日もう一度来いと言はれたんですけれど……私……私……(恐怖の中に)お醫さんから肺病ぶって言はれたんです……。』

伯母ビン『まーあ。何うしませう。』

ジェリー『ば……ばかな。そりゃ、ジャン。……何か間違いぶ。』

ジャン(冷く、然し絶望的に)『いいえ。間違じゃないんです。お醫者さんが詳しく説明をして呉れました。(あきらめた様に)だからお判りになったでせう。私結婚も出来ない……勤めも駄滅……何もかも駄滅なんです。』

ジェリー『けれど、そ……そんな馬鹿な話ってあるものか。ジャン。君来だそんなに若いんじゃないか。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

伯母ビン『何もそんなに駄滅だってことないでせう。何處か日当りの佳い、空気の善い所へ行って……今迄素晴しい仕事に就いて居たんだって言って置けば、誰もほんとの事、疑ひはしない事よ。』

ジェリー（傷けられた様に奮然と）『伯母さん。君の言ふこと何かとても恥かしい事の様に聞こえるじやないか。』

伯母ビン『でも、余り人に聞かせ度い事じやないでせう。』

ジェリー（左手の方歩き初め乍ら）『それでも、何んだって斯んな事が僕達の間に起らなければならなかったんだ。』（振返ってジャンに面を向ける）

ジャン『ジェリー！』（彼等は互に手を差し出し、近付かうとして、不圖気が付き、身を引く。）

ジェリー（窓の方へ大肱に歩み）『ひどい。あんまりひどい。（くるりと身を廻してジャンの方へ歩み寄り）ねえ、ジャン、何んとか其處に方法は無いのかしら、誰かに會ふ……とか。』

ジャン『方法なんて何も無いわ。ジェリー。何もかも、もうおしまいです。』

ジェリー『いやだ。僕はそんなのいやだ。）（左手へ大肱に歩み去る）

ジャン（優しく）『判ってるわ。あなたの気持。』

ジェリー（ジャンの方を向いて）『けれど、一体君は何うするんだ。何うして暮すんだ。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

ジャン（苦しげに）『私？お醫者さんが説明して呉れたわ。私、療養所へ這入って、順良なしくして居なければならないのです。そして、何時か、しなびてお婆さんになって出て来るでせう。わ…わたし、死んだ方がまし。』

（ジェリーは椅子Cに掛ける。）

伯母ビン『そんな風にお仰言るもんじゃないわ。ジャンさん。そんな捨て鉢は罰当りと言ふものよ。そんなに万事窮すと言ふ訳じゃないじゃありませんか。よく眠って、ミルクや卵や、美味しいものを食べて、十分に運動の熱れる所へ行きさえすりや、いいんじゃありませんか。良くなりますよ。見たところ、少しも肺病の徴候なんか無いじゃありませんか。直ぐに良くなる事請合ひだわ。…けれど、無論、結婚は出来ないわね、子供に遺傳すると不可ないから。』

ジャン『けれどお醫者さんが言って居たわ。それ日光ぶの新鮮な空気だのって皆んなが言ふだらうけれど、其んな事余り気にしないでもいいって。』

伯母ビン『此の頃のお醫者さんと来たら、科学一点張りですものね。昔の人は皆經驗で言って居るんだから。それだのに本当に良いと思ふ療法でも此の頃のお醫者さんには気に入らないらしいのね。何んでもかでも難かしそうな理屈を付けた新らしいことでないと。そして。曇者を試驗台に使ふのよ。貴女を斯んなに脅やかした今の場

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

合だってそうじやありませんか。貴女今迄にない位い丈夫さうに見えるのに。』

ジェリー（起ち上り）『いや、ジャンが脅えるのに不思議はないよ。（左を向き）僕だって同様だ。』

ジャン（驚いて）『まあ、ジェリー。私もう貴方に感染（ウツ）して了って居るとお仰言るの。』

伯母ビン『馬鹿くしい。家（ウチ）の血統には肺病なんか傳染りません。』

ジャン『でも診て貰った方が良いわ。ねえ。きっと約束してね。』

（次の會話の間、ジェリーは左下手と中央上手の間を往ったり戻ったりする。）

ジェリー『僕が言ったのわ、そんな意味じやない。』

ジャン『それで迄診察なさるでせう。』

ジェリー『うん。する』

ジャン『本当よ。ジェリー』

ジェリー『OK、OK、（歩みを止めて、椅子Cの上手に止り、ジャンに面す。）僕が今脅威だって言ったのは僕達二人の間の事だ。僕達二人の間は何うなるんだ。』

ジャン『私には結婚出来ません。ねえジェリー。けれど少くも私は奇麗に解消出来ます。貴方が偶然私と悲愛に落ちた言ふと理由で貴方を束縛する気持は持つては居ません から。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

ジェリー『けれどそんな事只口で言ふ丈で君が僕を愛する気持を無くする事は出来やしないじやないか。』

ジャン『ええ。出来ません。けれど貴方を貴方の撰ぶ道え離して差し上げる事は出来ます。だ…だれか好い人を見付けて丁戴…。』（ロごもって泣く。）

ジェリー（彼女の傍へ進み寄やるせ無げに彼女を見下す。）『だけど僕は誰も他に慾しくない。僕は君が入り用なんだ。初めから、僕には君が慾しいんだ。（振り返って窓の方へ進み）それだのに、それだのに、何て事だ。こ…こんな事になって了ふとは。』

ジャン（ジェリーを見上げて）『けれど、斯んな事になって了ったんですもの。』（彼等は互に見詰め合ふ…緊張…其の時扉にノックがあり一同驚く。）

伯母ビン（びっくりして）『誰でせう。』

ジェリー『ああ、フレッド君だよ。すっかり忘れて居た。』（ULの方へ進みかける。）（次のノック。ジェリーが聲を掛ける。）あ、今行く。』（ULから外へ出る。）

ジャン（立ち上って）『私裏口から歸るわ。』（手で涙を抜い（ぬぐ）、帽子と外套を取りに椅子の方へ進む。』

ジェリー（部屋の外で）『さあ、這入り給へ。よく来たね。』

フレッド（部屋の外で）『やあ、久し振りだね。（二人はULから這入って来る。フレッドはジェリーの肩越しに口を利く。）何んだか三十の上

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

を出た様子が少しも無いね。（後ろ向きに背中でジャンに突き当りそうになる。）あゝ、失礼。』

ジェリー（フレッドの左手で）『あ、ジャン。フレッド、エリオット君だ。よく君に話ししたろう。ジャンさんと言ふ僕の……（一寸ためらい）……いやジャン、ビックフォード、嬢だ。』

フレッドとジャン『初めまして……。』

ジャン『ジェリーさんから色々と伺って居ります。』

フレッド（伯母ビンを見て）『いよ……う。此は此は、僕の最初のガール、フレンド。』

伯母ビン（起ち上り）『まあ、フレッド。』

フレッド（長椅子の所へ行き）『少しも年をとって居ない。（ビンに腕を廻して接吻する）何うです、お伯母さん。お達者で。』

（次の會話の間、ジェリーはジャンに歸らない様にと、しきりに無言で會圖する。）

伯母ビン『相変らずお上手やさんね。どれ一寸見せて（彼を自分の身体から離して手を執って眺め）少し肥えた様ね。（ジャンに向って）とても可愛いい小柄ぶつあのに、斯んなに物凄くなって了って。』

ジェリー（立上って一寸ジャンの肩に手を掛け、そしてフレッドの傍へ進み）『まあ、外套でも抜いで（外套を抜がせて、椅子の上の他の外套などの上に置き。強いて快活を装ひ）まあ掛けて

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

楽にして呉れ給え。何か上げやうか。」

フレッド『いやく。有難ふ。(長椅子の上手の椅子の方に直み腰を下す。)此の前會った時から八年になるね。そんなに見えないね。(ビ、伯母り長椅子の下手側に腰掛ける。)昌、今何してんだい。やっぱり、例の貿易新聞をやってるのかい。」

ビリー(椅子Cの上手へ直み)『いや、僕り廣告の方へ這入ったんだ。ヘンテコム、アンド、ダロップ會社だよ。一九四。年に入社したんだが、軍隊から出て又其の會社へ歸ったんだ。」

フレッド『軍隊かい。それは良かったね。軍隊じや何處に居たんだい。」

ビリー『ヤンキー部隊だ。とてもも良かった。昌り一体何うしてたんだ。」

フレッド『ヤ、僕り歸されたんだよ。」

ビリー(敬禮して)『あれ!そうかね。」

伯母ビ、『あれ、フレッドさん。フローレンスさんは何うなさったの」

フレッド『フローレンス?」

伯母ビ、『もうくん、フローレンス、エバーハードさんよ。」

フレッド『あよ、フローレンス、エバーハードさん。さあ何うして居るか。もう何年か消息を聞いて居ないんでね。」

ビリー『伯母さんと来たら、今日居が来ると言ったらうね。きっとフローレンス嬢と結婚して、もう子供の七人もあるに違いないと言ってわ。」

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

フレッド『へえ。そりや僕は結婚して、子供も三人あるがね。ブローレンスじゃない。カンサス市のアリス、ウォースと言ふ人と結婚したんだ。』

伯母ビン『お子供さんは、どっち？』

フレッド『男の子二人と、女の赤坊。』

伯母ビン『寫眞持ってくいらっしゃる。』

フレッド『伯母さんと来たら、僕だったら並のお父さんにやなれないとでも思っるんだね。（ジェリーは長椅子の後に進む。フレッドはポケットを探り寫眞を取り出す。）ほら、此、…此がピート、此がダビッド、そしてマーガレット。』

伯母ビン（寫眞をとり）『まあ、可愛らしいお子さん達だこと。ねえフレッドさん、素晴らしいわ。そしてまあ奇麗な奥さんだこと。ねえジェリー。とても素的じゃないこと。』

（寫眞をジェリーに見せる）

ジェリー（寫眞を見乍ら）『うん、素的だ。（一寸緊張して）フレッド、君は幸せ者だね。（フレッドは素早く彼を見る）』

伯母ビン（起ち上り、ジャンの方へ進み）『ねえ、ジャンさん、御覧なさい。何て可愛いいんでせう。』

（ジェリーは椅子Cの方に進みジャンを見る。）

ジャン（寫眞をとり）『ほんとに素晴らしいこと。（語調を強めて）それに皆さんとてもお丈夫で頑丈さうなこと。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

フレッド『ええ、もう馬の様に頑固で、まるで野性ですよ。』

伯母ビン（寫眞を取って長椅子に戻り掛ける）『ほんとに美しい御家庭だこと。（寫眞をフレッドに返す。）けれどフローレンスエバーハードさんも奇麗な娘さんだったわね。』

ジェリー『どうも伯母さんはフローレンス孃を袖にすると気に入らないらしい。』

フレッド『おやおや。フローレンスは僕が大學を出ない中に結婚してアったんだよ。』

ジェリー（煙草を取り出し一本をフレッドに差し出し乍ら）『煙草は』

フレッド（一本をとって）『有難う』

ジェリー（煙草をジャンに出す馬進み乍ら）『君あ、今、何してるんだ。何度に居るんだ。やっぱりジャクソン市に住んで居るのか。』（窓下の椅子をジャンの左手に引張り寄せ腰を下す。）（ジャンは煙草を取らうとして止める。）

フレッド『うん、あすこだ。アル、エックランドと言ふ男と一緒に其處で小さいラジオ放送局を經營してるんだ。』

伯母ビン『まあ、そう。可笑しいのね。私は又並通の人が放送局を持つなんて、事出来ないんだって思って居たわ。』

フレッド『何足』

伯母ビン『でも放送局なんて何か大會社組織か、ネットウァークかそんなんでないと不可ないんぢと思って居ぢんですもの。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

フレッド『そんな事無いよ。言はば僕達は二人で株主の汗渉も無しに、自分の電波で輿論を作って居るって事になる。時に依ると廣告主の汗渉…つまり申ひがしなすぎて困る事もあるがね。而し兎も角食って飲んで大いにはしやぐ事は出来る次第さ。』

（一同輕く笑ふ）（一寸沈黙。）

ジェリー（絶望的な口調）『そうだ。何か御馳走しなくちや。』

フレッド『いや〳〵。有難ふ。』

（又一寸沈黙）

ジェリー『まあいいじやないか。君を見て居ると健康そのものだ。』

フレッド（一寸妙な感じを受けた面持）『そりや、此の頃の僕は生れて且て無い位い元気だが、君だってそうじやないか。一寸疲れてる様子は様子だが。多分激烈な都會生活のせいだよ。』

ジェリー（笑ふ）『そうかも知れない』

（一寸沈黙）

ジャン（思ひ切った口調で）『ジェリーさんから色々とお伺ひしてますわ。何時もとても愉快でしたって。』

フレッド『そうでしたよ。此の頃は一緒になる機會が無くて残念です。』

ジャン『ほんとに。けれどジェリーさんも此からはあまり此處に縛

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

りつけられてばかりは居りませんから、稀(タマ)にはお宅の方へもお伺ひ出来ると思ひますわ。』

フレッド『君はさぞ忙しかったんだらうな。戦地の模様なんか、何うだったい。』

ジェリー『うん。皆んなが知ってる程度の事さ。』

フレッド『そうか。而し僕も余り出る機會は無いんだよ。』

ジェリー『何かお仕事の御旅行ですの。お泊りになれると宜しいんですのにね。』

フレッド『去年の旅行の時に僕はそうしたいと思ったんですが、會憎此方へ寄れなかったんです。一昨年はジェリーは海外に行って居たでせうし、何しろ居所が判って居ませんでしたからね。』

ジェリー『そうぶ。その時分にやっぱ向ふに居た。』

ジャン『それじゃ、毎年いらっしゃるんですのね。』

フレッド『そうし度いと思って居ます。まあ言はば同窓會の様なものでしてね。仲間じゃ出来るだけ一寸いくやらうってことにして居るんです。』

ジェリー『何の仲間だい。何んで斯んな東部で集るんだい。学校の告示じ何時も『我等の楽しかりし昔の校庭へ』と書いてあったじゃないか。』

フレッド『いや、此は大学のじゃないんだ。レーキ、ヴィユウ會と言ふ

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

特別な集りなんだ。つまり、皆んな同じ月に退院した連中で、長い年月仲良く一緒に暮して来たんだから、昔の場所へ集って年に一度りお祝をしやうと決めたんだ。』

ジェリー『何故い、そのレーキ・ヴューってのは。』

フレッド（驚いて）『何故って、僕が三年の年月を送った療養所じやないか。』

ジャニとジェリー（急に元気づいて）『療養所？』

フレッド『そうさ。なーんだ知らなかったのかい。君が故郷（くに）を出て一寸してから僕は其処へ入ったんだ。』

ジェリー『そりや、知らなかった。』

伯母ビニ『まあ、驚いた。』

ジャニ（熱心に）『何う……何うなさったんです？』

フレッド『結核だったんです。』

三人『結核！』

フレッド（当惑して）『そうですよ。（考へ直して）だけど心配しなくても大丈夫ですよ。今は感染りはしないから。』

ジェリー（慌てて）『いや、そんな事心配してるのと違ふ。』

ジャニ『それで、お療りになったんですの。』

フレッド『ええ。すっかり。そりや無論、ピアノを動かしたり、ジョーキングの向ふを張って拳闘（ボックス）なんて訳にはゆかないけれど、そんな必要の無いでしょう。僕は机に坐って仕事をする人が希

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

望でしたからね。』

ジャン『何の位いお掛りになりまして。』

フレッド『三年掛かったんですが、然し此はその人の場合場合に依って違ふんです。詰り何の程度進んで居るか、何時病気が發見されたか、何れだけ言ひ付けを守ったかと言った事情に依るんですよ。或る者は早いでせうし、或る者は長く掛かる。而し勿論手術みたいなものは必要がないんです。……ただ完全な休養ですね、……実際僕は休養を取ったです。』

ジャン『けれど奥さんは何うなさいまして。』

フレッド『家内が何うしたって……？』

ジャン『いいえ、奥さんは何うなさかって言ふんですの。随分御心配なさったで、せうね。』

フレッド『あ、あ、。いやく その時僕は末ぶ結婚して居なかったんですから。私は今のアリスに其のレーキ、ヴューで逢ったんですよ。あすこの図書館長をして居たんです。彼處の人達にや散々親切にして貰った掲句、何うも出し抜いた形で一寸具合が悪かったですが、万事お察しにまかせますよ。』

ジャン『それじゃ、御承知の上で進んで御結婚なさったんですね。それにお子さん迄お出来になって。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

フレッド（不安そうな様子になり乍ら）『そうですとも。そんな事別に不思議はありませんよ。所でそろ〳〵出掛けないと遅くなりそうです。汽車に乗らんなりませんから。』

ジャン（起ち上り）『いいえ、いいえ。何うぞも少し。とても面白いお話ですから。』

フレッド（起ち上り）『いやいや。僕にしたって、自分の事ばかり喋舌（ゝ）べる連中にや、手を焼きますからね。』

ジェリー（起ち上り）『まあ、まあ、ねえフレッド。（椅子Cの上手に進み）ぼ…僕達のこと、とても妙だと思ふだらうけれど（椅子をとり下手に動かし）僕達、実際のこと、君が来て呉れたことをとても喜んで居るんだから……。』（一寸言葉を止めてジャンを振返る。）

フレッド（益〻当惑して）『そりや僕だって、君に會って素晴らしく嬉しいんだが、而し僕は歸らなくちや。』

ジャン（ジェリーに向ってうなづく。）『お話しなさいよ。』

ジェリー『うん。君、君此處へ這入って来た時、僕達何か変な様子だと思ったらう。』

フレッド（下手を向き、さりげなく）『僕？……うん……一寸おかしいとは思ったけど。』

ジェリー『ジャンと僕はね婚約者（イイナヅケ）だったんだ……いや、婚約者なんだ。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

フレッド（ジェリーの方に振向き）『やあ。そりやお目出度ふ。』

ジェリー『所がたった今、ジヤンが破約を申出た所だ。』

フレッド（再び振返り）『そ…それはお気の毒なことで。』

ジェリー『所が今となると其の必要も無さそうなんだ。』

フレッド（長椅子の上手寄りに腰を下し）『おいく ジェリー。僕は斯んな単純な田舎ものだ。一、二、三、と判り易く話して貰はないと困る。』

ジェリー『だから、そんな風に説明してくる所だ。』

フレッド『OK・OK・それで何うした。』

ジヤン（椅子Cの左手に進み）『それがねエリオットさん、私達絶対に結婚出来ないと思ひ込んでアったんですの。ずうっと其ればかり考へて来る私達ですのに。…と申しますのわ、私、今日、肺病にかゝってる事が判ったんです。』（フレッドを期待する様に眺める）

フレッド（ほっとした様に）『なあーんだ。それで判った。（眞劍に）それは確かなんですか。』

ジヤン『ええ。確かです。（椅子Cに掛ける）確かにかかって居るんです。』

フレッド『それなら、貴女は治さなきや不可ない。』（ジェリーはジヤンの左手に寄る）

ジヤン『でも、貴方治せるとお思いになって。』

フレッド『貴女が言われた通り言い付けを守りさえすれば。』
伯母ビ『それは先刻私が言った事よ。十分な日光と良い空気。良い食物と暖い乾燥した場所での運動!!。』
フレッド『伯母さん。君は好い人。僕は大好きだ。けれど君には何も判ってやしない。』
伯母ビ『まあ、フレッド。』
フレッド『君の言ふ事は丸で時代遅れだ。丁度寝たきりと思ふ時に多勢仲間を寝室に呼んで来て、話をせて、それで気持良く寝付けると思ふのと同じことだ。てんで見当違いさ。唯一つの答は療養所へ入る事だよ。日光だの食物だの病気に丁度良い運動だのは療養所が提供して呉れる。時にとっちゃ余分な日光が一番悪いことだってよるんだから。』
伯母ビ『まあ』
フレッド『そして運動、此も不可ない。一番大事なのは完全な休養だ。床について。つまり肺を使はない様にして休ませてやるんだ。それがケが世え一杯なんだから。そうでないと、徹底的に休ませる為に一つの肺を壊さなければならない様なことにたったりする。而し、何れにせよ、始終身体を診て呉れるお医者さんが沢山居る場所に居なくちゃ不可ない んだ。段々良くなるに従って、先ず頭を使ふことなどを始める。

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

つまり読書などが何ぶとかだね。次が手、最後に身体と言う順序だね。簡単なことから始めてく丈夫になるにつれて段々活発な事に及ぼす。要するに医者がもう良いだろうと思ふにつれて、思ふ時期に、やうなきゃ不可ないんだ。」

ジェリー（息もつがず）「そうすれば、元元通りに良くなるんだね。」

フレッド（微笑する）「いや、そうはゆかない。兎に角急いちゃ不可ないんだ。そして、してはなんない事も色々ある。而し君達が結婚しては不可ない、子供を持っちゃ不可ないなんて理由り絶対にない。……けれど斯ふ言った事り皆お医者さんが指図する事だよ。」

ジャニ（ジェリーを見上げ）「ジェリー！」

ジェリー「ジャニー。」

伯母ビニ（衝かれた様に）「でも子供の血統に、肺病を遺すのり良くないでせう。」

フレッド「馬鹿な。伯母さん。失礼だけど、子供は決して結核を遺傳なんかしやしないんだ。それが又昔のお伽話の一つなんだ。つまり家庭で誰かが肺病にかかると、誰か家族のものにウツッ感染す、殊に子供に感染す。そこで或る家族に肺病が傳はるなんて言ふんだね。徹底（バイキ）を傳達するのでは絶対になり。」

伯母ビニ「でも、貴方はそう思ってくれるかも知れないけど、

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

それは私が聞いてることと違いますわ。」

フレッド「いや、伯母さん。僕はよく知ってるんだ。間違いない。僕は詳しく知ってる。」

ジャニ（調子を上げて）「エリオットさん。私今迄に誰かとお會ひして今日位い嬉しいと思った事ありません。ほんとうに。」

フレッド「僕もお役に立ってほんとに良かったと信じたい所ですが、眞直面なところ、貴女達お二人にとって、此から相当に長い長い苦の道ですよ。決して楽な道でり無いのです。幾週もく、幾月もく、あすこで寝て暮さなければならない。私がやった様に、何か勉強でも始めたとしても中々楽じゃないです。実際、僕なんか、此の放送局の経営なんて仕事、彼奴に居る間に色々研究したんですからね。而し忍耐力を持って、我慢りさえすりゃーーー」

ジェリー（調子を上げて）「一年や二年が何だ。五年でも、…僕達にしたら永久の事ぶと覚悟して居るなんだから。」

ジャニ「ジェリー。私もう何でも無いと言ふ気になりましたわ。」

フレッド（早口に）「まあく居達。居達僕の言ふことだけ當にしちゃ不可ないよ。今迄話したのは、僕の場合に就いてなんだから。明日にでもお醫者さんに參って、色々聞いて御覧なさい。僕の場合とジャニさんの場合とは又自ら違ふんだから。」

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

ジャン『ええ。そりゃ判ってますわ。だけど少くとも私には或る希望が持てます。私達は何もビク〳〵する必要はなくなりました。』

フレッド『そうです。貴女達決して恐がる必要はない。又誰にしたって恐がる必要はないんです。けれど世間の人は何たら馬鹿でせう。一寸、一年に一遍で善いから、醫者に診て貰って身体の中に何が起って居るか檢べて貰いさえすりゃ、後でひどい苦みをせずに済むのです。いや、そればかりじゃない、生命(イノチ)を捨てずとも済むのです。ところが中々そうしない。愚図〳〵して居て、結局身体が倦くなる、咳が出る、咳血をする、万事手遅れと言ふ事になるんです。……さあ今日の講習は此で終いっと。何分かえらい喉が渇いた。』

ジェリー『うん。何か出さなくちゃ。』

伯母ビン『それより、コーヒーでもお飲みになりたいでせう』

フレッド『いや、兩方とも貰ふいます。(伯母ビンは扉の方へ立つ。)伯母さん。生姜(ショーガ)パンはありませんか。』

伯母ビン『合憎生姜パンはありませんけど、夕食の用意に鬼丸の様なオ菓子が作ってありますわ。……あらジェリーさんジャンさん、丸つきり夕食の事を忘れてアって何うしませう。チキンなんか晝の二時頃から蒸つぱなしよ。』

フレッド『多分考いぼれの鶏(ニワトリ)で、丁度軟くなり始めたって所だよ。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

伯母ビン『まあ、何時私が考へばれの鵜なんか買って？』

ジェリー『フレッド、汽車の時間は何時だい。』

フレッド『九時五十二分だ。』

ジェリー『未だ八時だ。』

伯母ビン『黒くなっ多ビスケットも沢山ありますし、サラダも用意出来て居ますよ。』

フレッド『それに鬼丸の才菓子。結構。（立ち上る）』

ジャン『野菜のお好きな方御座いません。』

ジェリー『そうだ、何も待つことは無いじゃないか。行かう。』

フレッド（伯母ビンに腕を差し出しくの方へ進む）『さあ、伯母上。』（伯母はフレッドの腕をとり、二人はUL扉から出て行く。』

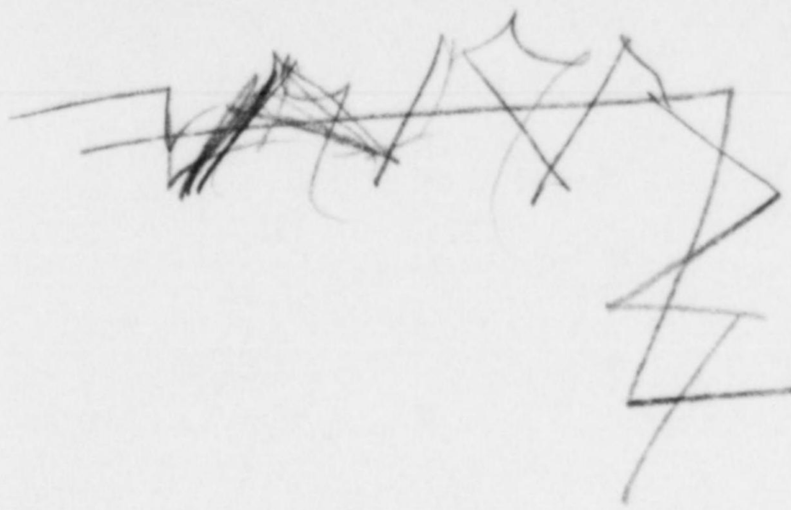
ジェリー（ジャンに腕を差し出し）『さあ、お嬢さん。』

ジャン（ジェリーの腕をとり、その上に頭をもたせ掛け彼を見て微笑する。『私、幸せだわ。』（起ち上り二人威気揚々と前の二人の後に従ふ。）

―幕―

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

(2) PTM - president
(1) Med. Assoc — vice pres, 2nd sec.



31

Thur Tues

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

March - 28 - 1:30

March 31 — Thurs —

Shivaka — Theatre —

A.M — P.M

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

News paper { Mainichi / Asahi / Kobe

P. T. a

Medical Association

" College

Comp. { Mitsubishi . Kawasaki / Daimaru — Department store / Dogō / Mitsukoshi "

Mayor { Kobe / Ashiya — / Nishinomiya — / Amagasaki

Baron Fujita

Hospital

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

NO DOOR IS SHUT

by

ESTHER M. HAWLEY

Owned and copyrighted March, 1947
By Esther M. Hawley
American Theatre Wing War
Service, Inc.
730 Fifth Ave., New York 19, N.Y.

NOTICE

This material is released by the American Theatre Wing War Service Community Plays on the following terms and conditions:

1. That unless the party using this material secures written permission from the Community Plays of the American Theatre Wing War Service, this material can only be used (a) by living actors, appearing in the immediate presence of their audience; (b) where no admission fee is charged; (c) in those localities in which no branch of the Community Plays of the American Theatre Wing is functioning, i.e., except in New York.

2. That credit be given to the author and to the Community Plays of the American Theatre Wing for this material; said credit to be on programs, if there be any, otherwise by announcement from the stage.

3. That under the following special conditions radio productions may be given: (a) the program must be a legitimate public service program; (b) that no commercial sponsorship is allowed beyond an acknowledgment for time relinquished; and (c) that no fees are paid to any person connected with the production.

4. That no reproduction in whole or in part, in newspaper, magazine, book or pamphlet is allowed without written authorization from Community Plays.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

~~Memo to: Mr. Pantz~~
~~Mr. Tiscar~~ -
~~from: I. Casto~~ - 1 -

"No Door is Shut" - to be presented and sponsored by the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives Association.

A group discussion is needed to formulate plans for the production of the play. The objectives in the presentation of the play are three-fold.

1. To present ot the general public in an interesting way basic TB health teachings.

2. To give to the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives association some publicity through rendering a public service and thus stimulate their interest and efforts in improving and strengthening their association.

3. To include on our committee local Japanese health personnel so that they might in the future plan their own health education programs and learn to become an integral part of all health education presentations.

Some of the problems surroudning the presentation are:

1. What group of actors are best qualified and best suited for our purposes?

   1. Need actors who can give time and who will not be engaged in too many other professional activities. Therefore would professional group or a student group be better?

   2. Keep cost of production as low as possible. Since we cannot charge any admission fee cost must be raised through contributions or attempting to find a sponsor.

   3. Suggestion has been made that it might be possible to use the dramatic student group - from the Kan-sai Gakuin University Advantages - A. Cost Low
      B. Interest school group in health.

   A professional group will prove an expensive measure.

II. Need technical advisors:

   1. After plan organized - sanctioned by Legal Section to see that it conforms with copyright regulations.

   2. Need two technicians - one from M.G. office to see that pley comforms to ideas we want to convey. (I suggest Mr. Murata who is interested - and would like to be a part of this. He also translated play for us.) The other should be the theatrical director of the play group selected.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

III. Funds to be raised from Japanese Finance Committee - consist of both Japanese and Americans. One representative from the Nurses Association on this Committee.

1. Could have a pre-view of the play - with aim:

a. Get money through voluntary contribution.

b. Get public reaction to the play.

Pre-view if held - should be by letter invitation to wealthy Japanese and also press.

If sanctioned get name to-day. Nurses Association should write invitation.

2. Find individual sponsor.

IV. What will our (M.G.) role be after play is organized?

1. Stimulation

2. Guidance

V. Is it better to present play as an

1. American play?

2. Japanese play?

VI. We need cards with about three questions to evaluate the method. Formulate questions to-day.

COMMITTEE

Capt. Dickerson - M.G. Public Health Section

Mr. Paul)
Mr. Tieck) - M.G. Information Office.

Mr. Murata - M.G. Technical Advisor - (Legal Section)

Miss Colletti)
) - M.G. Education Section
Miss Adachi) Miss Colletti's interpreter, who is in TB. problem

Mr. Matsumoto - Ken - Information Office

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Dr. Tamaki - Chief, Ken Public Health Office

Dr. Watanabe - Director - Model Health Center

Miss Senga - Ken Chief Nursing Affairs

Mrs. Kuwahara - President Hyogo Branch Nurses Association.

_____ - Japanese Technical advisor - (Play group director)

_____ - Sponsor if decide or can find one?

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

2-76

The Child-Health Conference

Suggestions for Organization and Procedure

UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR
CHILDREN'S BUREAU
Publication No. 261

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

UNITED STATES DEPARTMENT OF LABOR

FRANCES PERKINS, Secretary

CHILDREN'S BUREAU • KATHARINE F. LENROOT, Chief

✦

The Child-Health Conference

Suggestions for Organization and Procedure

Bureau Publication No. 261

United States
Government Printing Office
Washington : 1941

For sale by the Superintendent of Documents, Washington, D. C. - - - - Price 10 cents

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

CONTENTS

	Page
INTRODUCTION	
Functions of conference	1
Community responsibility for child health	1
Relation of child-health conference to local and State health departments	2
Local situations affecting the organization of a conference	2
ORGANIZING THE CONFERENCE	2
In an area having a full-time health department	4
In an area having a part-time health department	4
In an area having no organized health department	5
THE CONFERENCE CENTER	6
Division of space in conference center	7
Preparation of conference center	7
Reception and waiting room	8
Weighing and measuring room	8
Physician's consultation room	10
REGULARITY AND FREQUENCY OF CONFERENCES	11
APPOINTMENTS FOR EXAMINATION	14
THE CONFERENCE STAFF	15
The public-health nurse	16
The volunteer helpers	16
The conference physician	18
The nutritionist	19
The dentist	28
The social worker	29
PROCEDURE FOR MOTHER AND CHILD VISITING THE CONFERENCE	30
In the reception and waiting room	31
In the weighing and measuring room	31
In the consultation room	32
EXAMINATIONS, IMMUNIZATIONS, AND TESTS NEEDED	33
Medical examinations	34
Screening tests for vision and hearing	34
Urinalysis	34
Dental examination	35
Immunization	35
RECORD FORMS AND RECORD KEEPING	35
APPENDIX A.—Suggestions for organization and functions of local conference committee	37
APPENDIX B.—Sources of posters	38
	42

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

THE CHILD-HEALTH CONFERENCE

INTRODUCTION

Functions of Conference

The purposes of the child-health conference are to educate parents in better methods of child care and to provide or stimulate the provision of continuous health supervision for all children of the community from birth through school age. Being part of a broad public-health education program, the service of the child-health conference, particularly in rural areas, should be available to all parents whose children are not under the supervision of a private physician. *Its function is to keep the well child well and to promote his best possible state of health.*

The plan for the accomplishment of these purposes includes: (1) Review of the child's physical and mental health record and examination of the individual child by a physician at regular intervals; (2) the physician's conference with the mother, at which he discusses with her all aspects of the child's health and development, advising her regarding the child's special needs, including the correction of any abnormal conditions, the solution of behavior problems, and the performance of accepted immunization procedures; (3) service at the conference by the public-health nurse, and when feasible, although not necessarily at every conference, by nutritionist and dentist; and (4) follow-up service by the public-health nurse and, as needed, by other specialists such as the nutritionist, social worker, and child psychiatrist, when these workers are available.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Community Responsibility for Child Health

While it is well recognized that the health of the individual child is the responsibility of his parents, parents must have an understanding of the fundamentals of child health in order to discharge that responsibility. In addition to the necessary knowledge they must have access to facilities for the protection and promotion of child health. Many parents have no way to acquire the needed knowledge of child care, nor have they access to the necessary health facilities except by means of provisions made through organized community resources.

The organization policy for the child-health conference should be to bring together in a cooperative community undertaking the public and private health, education, and welfare agencies that are interested in child health so as to eliminate duplication of expense and to develop unity of service.

Relation of Child-Health Conference to Local and State Health Departments

A child-health conference in a district, county, city, or town having a public-health department is developed as part of the local public-health program under the supervision of the local health officer. The State health department can assist also with organization and supervision through the professional staff of its maternal and child-health division and by provision of literature and exhibit material. The local health department or, if there is none, the local organizing group will obtain full information on the assistance that is available from the State department of health and take advantage of all it has to offer.

Local Situations Affecting the Organization of a Conference

In both rural and urban areas the various community situations that need to be considered when establishing a child-health conference are:

A. A district, county, city, or town having a well-developed health department with a full-time health officer, which assumes full administrative responsibility for the conference.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

B. A district, county, city, or town having a health department with a part-time health officer and a public-health nurse, where a local voluntary agency or group of individuals takes the initiative in organizing and conducting the conference.

C. A district, county, city, or town having no organized health department but having a public-health nurse, where a local voluntary agency or group assumes responsibility for the conference.

A county or a community without a public-health nurse should not attempt to organize a child-health conference. Conferences without public-health-nursing follow-up service are of doubtful value.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

CORRECTION

THIS DOCUMENT

HAS BEEN REPHOTOGRAPHED

TO ASSURE LEGIBILITY

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

In communities where there are pediatricians or physicians giving special attention to pediatrics, their advice will be particularly helpful in the planning and their services should be obtained, if possible, to conduct the medical conferences.

B. In a district, county, city, or town having a health department with a part-time health officer and a public-health nurse, where a local voluntary agency or group of individuals takes the initiative in organizing and conducting the conference.

The realization of the need for the conference in such communities usually originates within the community. Whatever the origin of the initial action, the official county or local health department should be consulted early in the planning, and in turn the health department should give all possible assistance. Where the promotion is done by local groups, the public-health nurse usually provides leadership in organizing the conference, with the local health officer and local physicians represented on the organizing committee. The State department of health should be consulted regarding the assistance it can give.

When the health officer and local physicians are thoroughly familiar with the proposal and have agreed to give their support, a meeting of local groups representing the community to be served by the conference may be called for the purpose of discussing the need for the proposed conference, its functions, and the local resources and facilities available for its maintenance and operation. The nonofficial or voluntary agencies, including the local medical and dental associations, nursing groups, voluntary health and welfare groups, parent-teacher associations, men and women's civic and service clubs, churches, and other organized groups of citizens are invited to participate in the organization meeting. The local board of education should be represented. Local boards that are responsible for the expenditure of public funds for health and welfare are urged to attend, and the economy of providing services for health education and prevention of disease should be called to their attention. A careful inventory is taken of the assistance that can be given by each group represented.

245710°—41——2

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

If the group agrees on the desirability of proceeding with the establishment of a conference, an organizing committee is appointed.

C. In a district, county, city, or town having no organized health department but having a public-health nurse, where a local voluntary agency or group assumes responsibility for the conference.

The procedure here would be similar to that described under *B*, except that there would be no health officer to assist. It is emphasized that where conferences are being organized by voluntary agencies, there is need for medical counsel all along the way.

Before the service is undertaken a local conference committee should be appointed by the sponsoring agency and the cooperation of local physicians should be assured.

For a discussion of the organization and functions of the local conference committee see appendix A, p. 38.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

GHQ/SCAP Records (RG 331, National Archives and Records Service)

Description of contents

(1) Box no. 2971

(2) Folder title/number: (3)
Nursing Affairs, Nursing Education, School Health

(3) Date: ?

(4) Subject:

Classification	Type of record
750, 810	Z

(5) Item description and comment:

(6) Reproduction: (Yes) No

(7) Film no. Sheet no.

(Compiled by *National Diet Library*)

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

J

***

"No Door is Shut" - Dramatic Play J

Conferences and Production Plans

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Public Health
for your files.

HYOGO MILITARY GOVERNMENT TEAM
APO 317

File

15 March 1949

SUBJECT: Permission to Produce "No Door is Shut"

TO : Commanding Officer
Kinki Military Government Region
APO 25

1. Attached herewith request from Japan Nurses' and Midwives' Association requesting permission to produce the tuberculoses health education play entitled "No Door is Shut".

2. The Public Headth Nurse of this team wrote Mrs. Katherine Z. Whipple, Executive Director Health Education, New York City Tuberculosis and Health Education, requesting permission to produce the plah, whereupon four copies of the play were forwarded to this team for its use. Although no specific approval was granted to produce the play, receipt of copies of the play would seem to indicate that approval was granted.

3. Oral approval to pnduce the play was given by I Corps in February with the stipulation that a cerfified copy of the written authorization from Community Players would have to accompany the request.

4. Inasmuch as necessary preparations to produce the play have been made at this level early approval of the request contained in basic letter is recommended.

/s/ George L. Atwood
/t/ GEORGE L. ATWOOD
Lt Col., CAC
Commanding

3 Incls.
1. Basic Letter
2. Copy of regulation concerning production
3. Copy of play

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyoto MG Team, subj: "Permission to Produce 'No Door is Shut" dtd 15 Mar 49

1st Ind JCG/kk

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25, 21 March 1949

TO: CO, Hyogo Mil Govt Team, APO 317

1. Basic letter with inclosures is herewith returned.

2. It is mandatory that written authorization, in two certified copies, be secured, preferably by direct contact from the Community Plays of the American Theatre Wing War Service, Inc., 730 Fifth Ave., New York 19, N.Y., before this play may be produced on the stage, one copy to be forwarded through channels to C.I.E., Theatre Section, SCAP, APO 500, for information, one copy to be retained for file.

3. After receipt of authorization, the play may be produced without further notice or request.

BY ORDER OF COLONEL O'MOHUNDRO:

/s/ George Minarik
/t/ GEORGE MINARIK
Captain CE
Adjutant

3 Incls:
n/c

2nd Ind

Hyogo Mil Govt Team, APO 317, 24 March 1949

COMMANDING OFFICER, Kinki Mil Govt Region, APO 25

1. In compliance with instruction contained in preceding indorsement, attached herewith for your information two certified true copies of cablegram dated 22 March from American Theater Wing Community Plays of New York, granting permission to produce "No Door is Shut".

2. Based on authority contained in subject cablegram and with instructions contained in paragraph 3, 1st indorsement this headquarters is proceeding with its plans to stage the initial performance of "No Door is Shut" on 4 April 1949.

/s/ George L. Atwood
/t/ GEORGE L. ATWOOD
Lt Col., CAC
Commanding

4 Incls.
1 added: Certified True Copy permission to produce "No Door is Shut".

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyogo MG Team, subj: "Permission to Produce 'No Door is Shut'" dtd 15 Mar 49

3rd Ind

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25, 25 March 1949

TO: CG, I Corps, APO 301
Attn: Mil Govt Section

For information prior to forwarding.

FOR THE COMMANDING OFFICER

/s/ Harry H. Jackson
/t/ HARRY H. JACKSON
1st Lt Inf
Asst Adjutant

4 Incl
n/c

AG 353.8 - BA 4th Ind MCC/ay

Hq I Corps, APO 301, 1 Apr 1949

TO: CG, Eighth Army, APO 343
ATTN: Mil Govt Sec, Civil Info Branch

In accordance with previous telephone conversations attached correspondence and inclosures forwarded for appropriate action.

FOR THE COMMANDING GENERAL

/s/ A. Seipel
/t/ A. SEIPEL
Lt Col, AGD
Asst Adj General

4 Incls:
n/c

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

BASIC: Ltr, Hq Hyogo MG Team, subj: "Permission to Produce "No Door is Shut'" dtd 15 Mar 49

AGMGCI 091 Japan

5th Ind

Headquarters Eighth Army, APO 343

TO: Supreme Commander for the Allied Powers, APO 500
ATTN: CI&E Section

Forwarded for necessary action in accordance with telephone conversation with Mr. W. L. Thompson, Motion Picture and Theatrical Branch, your headquarters.

FOR THE COMMANDING GENERAL:

4 Incls:
n/c

/s/ Monroe N. Hiney
/t/ MONROE N. HINEY
Major, AGD
Asst Adj Gen

AG 353.8 (15 Mar 49)CIE

6th Ind

GENERAL HEADQUARTERS, SUPREME COMMANDER FOR THE ALLIED POWERS, APO 500
19 April 1949

TO: Commanding General, Eighth Army, APO 343

In view of the fact that authorization to perform No Door Is Shut was granted directly by Miss Esther Hawley, the author, to the Japan Nurses' and Midwives' Association, this headquarters has no objection to its performance.

BY COMMAND OF GENERAL MacARTHUR:

4 Incls
w/d

/s/ Donald McLeod
/t/ DONALD McLEOD
Captain, CAC
Actg Asst Adj Gen

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

AGMGCI 353.8 7th Ind

Headquarters Eighth Army, APO 343

TO: Commanding General, I Corps, APO 301

J.A.O'B.

AG 353.8 - BA 8th Ind MCC/mk

Hq I Corps, APO 301 MAY 10 1949

TO: Commanding Officer, Kinki Mil Govt Region, APO 25

C. B

AG 353.8 9th Ind HCF/th

Hq Kinki Mil Govt Region, APO 25. 12 MAY 1949

TO: Commanding Officer, Hyogo Mil Govt Team, APO 317

G. M.

RECEIVED
8:15 AM 13 MAY 1949
HYOGO
MG TEAM
FROM

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

File J
No Door
Is Shut

The Kansai Gakuin University was founded in 1889 by the Canadian Methodist Mission. There is no Department of Dramatics or courses at the University but about 30 interested students have formed their own extra curricula study group. This group receive instructions through outside reading, student criticisms, and produce plays for their own enjoyment. Lt. Col. Atwood, our commanding officer, Mr. H. Johnson and Ethel Burtis of the American Red Cross thought the actors did a wonderful job. I had no criticisms, except I thought Aunt Bin looked rather young and suggested another hair-do.

Back Ground of Students:

The school system in Japan is in a transitory stage between the "Old" and the "New". The "Old", consisted of High School - 5 years, College - 3 years, and University - 3 years. The "New" system is like our American system. All the acotrs are presantly attending the Kansai Gakuin University.

1. Mr. Simpei Kawabe, (Jerry Conant in the play), is in his 6th year and is mojoring in English Literature.

2. Miss Akiko Noguchi, (Aunt Bin in play), majoring in English Literature and in her 5th year at the University.

3. Miss Nobue Go, (Jan Bickford in play), a sophomore in education. (Under the American or "New" System).

4. Mr. Senji Kinai, (Fred Elliott in play), a junior in Sociology. (Under the American or "New" System).

The "Kamishibai" is another common form of play or story telling here in Japan. Usually for children. A "professional" story teller goes through the streets - gathering groups of children around and tells in a dramatic way stories by use of 10 - 20 pictures. Stories are usually continued, so the kids come next day. He makes some money by then selling some little toy or candy.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"Kobe Shihbun"

12 April 1949

Prefectural Announcement:

Public Performance of "No Door Is Shut"
Play for Tuberculosis prevention purpose.

The "No door is shut" will be performed for public at the Shurakkan Theatre under the auspices of Japan Midwives and Nurses Association, Hyogo Branch at 16.00 hours, 12 April 1949 with players of Kansai Gakuin University Dramatic Groups.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Outline of the activities by Japan TB Prevention Association during 1948

1. Street examination - 7 times - 301 persons
2. Lecture and training meeting, conferences - 34 times - 11,207 persons

3. Motion picture - 3 times - 1,500 persons
4. Kami-shibai (play with pictures) 18 times - 2,902 persons
5. Exhibition - once - 3,099 persons
6. Meeting of committee - 3 times - 62 persons
7. Visiting of patients houses - 10 times - 40 patients
8. Others ---------- 8 times - 22 persons

Examination for workers in companies and school children - 122 places - 27,925 persons

Total ---------- 199 times - 47,108 persons

The above mentioned total figure is brought from same directed to health centers and city offices for one month between 28 April to 27 May.

Tuberculosis weeks were functioned mostly as follows up to 1947:

1. Popularization of right knowledge for tuberculosis diseases:

    1. Motion picture
    2. Kamishibai (show of painted pictures)
    3. Lecture meeting including radio gram
    4. Posters

2. Physical Examination:
    1. Examinations free of charge in all health centers
    2. Examination for passers-by using X-ray bus at streets.

3. Relief to Tuberculosis Sanatoriums:

    1. Selling of tuberculosis seals
    2. Selling of tuberculosis contribution badges
    3. Selling of pamphlets etc.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"Kobe Shimbun" April 5 1949

File
Nursing Affairs
J

Extract: "TB Can be cured surely".
Impression given deeply
by the play of "No Door
is Shut"

To give the medical treatment knowledge for exterminating TB of so-called the ruined country disease, play "No door is shut" was performed for trial by the sponsors of Hyogo Branch of Japan Midwives, Nurses and Public Health Nurses Association at 2 P.M.4th instant in the stadium of the Hyogo Military Government Team with the players of the dramatic institute of Kansai Gakuin University, Lt.Colonel Atwood, commander and many high officers of the occupation forces took part in the perfromance.

This play is the translation of one act written recently by Miss Esther Hawley of TB prevention association, New York under the title of "No door is shut", and by the instruction of Miss Casto of the Military Government Team has been brought to make public play present at first in this country. It is likely to have given a great impression with the student-like serious action. Upon closing the performance, a bouquet has been presented from the commander Atwood to Mrs. Kuwabara, chief of Hyogo Branch of the association saying " hope to be succeeded for accomplishment of the staged purspose, and closed the stage.

The play ahead throughout Japan will be publicly performed in Kobe in the very near future.

(Photo.shows Commander Atwood presenting the bouquet)

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

J

PUBLIC HEALTH

J #2

KOMA/mk

Translation

Extract from Shinko Shimbun, 6 April '49

TUBERCULOSIS PREVENTION PLAY
"NO DOOR IS SHUT" WILL SOON
BE SHOWN TO PUBLIC

* * * * * * * *

For the first time in Japan the Tuberculosis Prevention Play "No Door is Shut" was publicly staged in the lecture hall of the Hyogo Military Government Team on April 4. The performance lasted about 30 minutes. The play was originally written by Madame Oster M. Holy for the Tuberculosis Prevention Society of New York. It was translated into Japanese by Mr. Kiyoaki Murata of the Military Government and enacted by a group of Kansei Gakuin University students.

The performance was seen by Tamaki prefectural health chief and others concerned. The same will be shown to the public at the Kobe city office before long.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

「希望の扉」

原作　エスター・M・ホーリー　飜譯　村田聖子

配役　（関西學院劇研究會）

ジェリー・コーナント　河辺長平

ビン叔母　野口

ジャン・ビックフォード　郷延枝

フレッド・エリオット　鬼冴仙次

技術指導　アイリーン・カスト・ドードリン

村田聖明

演出　竹内弘光

所　ジェリー・コーナントのアパートの客間

夕食ム

時　千九百四十六年

主催　日本助産婦看護婦保健婦協會

兵庫縣支部

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

正しい答に標をつけて下さい.

1. この劇を通してあなたは結核に対して新しい事実を得られましたか　ハイ. 否.
2. 結核は遺傳ます.　ハイ. 否.
3. 結核は初期の間なら治す事が出来る　ハイ. 否
4. 良い療養所に於ける療養は結核を治す最善の道です.　ハイ. 否.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

"No Door is Shut" - to be presented and sponsored by the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives Association. and

A group discussion is needed to formulate plans for the production of the play. The objectives in the presentation of the play are three-fold.

1. To present ot the general public in an interesting way basic TB health teachings.

2. To give to the Hyogo Branch of the Japanese Nurses and Midwives association some publicity through rendering a public service and thus stimulate their interest and efforts in improving and strengthening their association.

3. To include on our committee local Japanese health personnel so that they might in the future plan their own health education programs and learn to become an integral part of all health education presentations.

Some of the problems surroudning the presentation are:

1. What group of actors are best qualified and best suited for our purposes?

    1. Need actors who can give time and who will not be engaged in too many other professional activities. Therefore would professional group or a student group be better?

    2. Keep cost of production as low as possible. Since we cannot change any admission fee cost must be raised through contributions or attempting to find a sponsor.

    3. Suggestion has been made that it might be possible to use the dramatic student group - from the Kan-sai Gakuin University Advantages - A. Cost Low
    B. Interest school group in health.

    A professional group will prove an expensive measure.

II. Need technical advisors:

    1. After plan organized - sanctioned by Legal Section to see that it conforms with copyright regulations.

    2. Need two technicians - one from M.G. office to see that pley comforms to ideas we want to convey. (I suggest Mr. Murata who is interested - and would like to be a part of this. He also translated play for us.) The other should be the theatrical director of the play group selected.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

III. Funds to be raised from Japanese Finance Committee - consist of both Japanese and Americans. One representative from the Nurses Association on this Committee.

1. Could have a pre-view of the play - with aim:

a. Get money through voluntary contribution.

b. Get public reaction to the play.

Pre-view if held - should be by letter invitation to wealthy Japanese and also press.

If sanctioned get name to-day. Nurses Association should write invitation.

2. Find individual sponsor.

IV. What will our (M.G.) role be after play is organized?

1. Stimulation

2. Guidance

V. Is it better to present play as an

1. American play?

2. Japanese play?

VI. We need cards with about three questions to evaluate the method. Formulate questions to-day.

COMMITTEE

Capt. Dickerson - M.G. Public Health Section

Mr. Paul)
) - M.G. Information Office.
Mr. Tieck)

Mr. Murata - M.G. Technical Advisor - (Legal Section)

Miss Colletti)
) - M.G. Education Section
Miss Adachi) Miss Colletti's interpreter, who is in TB. problem

Mr. Matsumoto - Ken - Information Office

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Dr. Tamaki - Chief, Ken Public Health Office

Dr. Watanabe - Director - Model Health Center

Miss Senga - Ken Chief Nursing Affairs

Mrs. Kuwahara - President Hyogo Branch Nurses Association.

_____ - Japanese Technical advisor - (Play group director)

_____ - Sponsor if decide or can find one?

first preview -
Med. Association.
should it also be sponsored
by "Med. Assoc."?

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

Conference on "No Door is Shut"
February 23 1949, 9 A.M.
Military Government Public Health Office

Present:

Capt. Dickerson
I Casto
J. Colettii
Miss Adachi
Mr. Murata
Dr. Tamaki
Dr. Watanabe
Miss Senga
Mrs. Kuwahara
Mr. Matsumoto

Discussed and Concluded:

I. Presentation:

1. Doctor at each presentation would give introductory speech, stressing importance of a tuberculosis control program and also stating that the play was being presented (and sponsored?) by the Hyogo Nurses and Midwives Association.

2. A member from the theatrical production group would give introductory speech, (to be written by Mr. Murata of Military Government Legal Section) stating conformities to copyright regulations.

3. Evaluation of method. Statistical recording by either the Nurses' Association or the Kencho Nursing Affairs of 2 or 3 pertinent questions. Questions to be formulated by Dr. Tamaki and Dr. Watanabe. These will be printed on cards and distributed to approximately 25% of the audience.

II. The Kansai-Gakuin University Dramatic Group would be an appropriate group to produce the play. Mr. Murata will contact them and report their decision.

III. The play should have its first presentation before the Hyogo Medical Association. This group will meet the latter part of March. It is hoped that the play might be ready for this meeting, otherwise we would have to wait until the latter part of April.

IV. Financing:

The Japanese would work on this problem and present their plans to us. Several methods were discussed.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

1. Finding an individual sponsor. (Apparently it is Japanese custom for the "Sponsor" to charge admission fees otherwise an individual would be reluctant to sponsor any project.)

2. Invitation preview for about 50 persons to include owners of industry and wealthy Japanese. Advantages from this method might be to:

   A. Make owners aware of play thus setting an entrée for a showing into their plants, which would be the best places for a showing.

   B. Ask for contributions to pay running costs.

3. ~~A~~. There is a method, which can be worked out whereby an admission fee can be charged. This will be presented to us - for our approval.

   ~~B~~ If the above method cannot be approved then we can write to authors in N.E.A.C. for permission to charge fee. 30 Yen suggested.

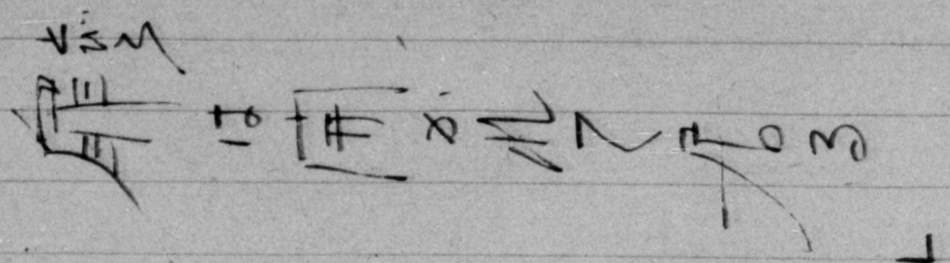
V. The play should be presented as an American play.

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

copy

Translated by

Mr. Paul's office.



DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

1.

「扉は開かれて居る」

エッサー・M・ホーレー作、

昭和十二年三月、アメリカ、ニューヨーク州、ニューヨーク市、第十九野便区、五番街、七三。番地、アメリカ、セアター・ウィングワー、會社、エッサー・M・ホーレー氏に依り著作權申請。

翻訳在責、兵庫軍政部民間報道課
鍋島 隆、

註、

此の著作は下記の條件に從ひ、アメリカ、ウィング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部により、一般演出用として提供されて居る。

一、アメリカ、ウィング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の文書に依る許可を得て居る場合を除いては、(イ)直接觀客の面前で實演する俳優に依つて演ぜられること、(ロ)觀覧料を徴集しないこと、(ハ)アメリカ、ウィング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の支部が活動して居る地域、即ちニューヨーク市以外の地域で演ぜられること。

二、演出に際して、著者及びアメリカ、ウィング、ワー、サービス、社會奉仕演劇部の提供に負ふものであることを公表すること、即ちプログラム等を印刷する場合は其れに記載し、且つ其の場合は舞台より アナウンス、すること。

三、次の特定條件のもとではラヂオ放送も可能である、即ち、(イ)其の放送が非營利的且つ公的奉仕のプログラムである二と、(ロ)此の放送の爲に讓與された放送時間を利用して

営利的広告放送を禁ずること。(ハ)此の放送に関係する者は総て無償にて奉仕すること。

四、社会奉仕演劇部の文書による許可なくして、本脚本の全部若しくは一部を、新聞、雑誌、小冊子、パンフレット等に掲載又は刊行せざること。

〔本脚本はニューヨーク結核保健協会の為に書き下したものである〕

人物。

ジェリー、コンスタント。……三十才代の若い実業家。

伯母ビン。……ジェリーの為に家事を司る奴の伯母。

ジャン、ビックフォード。……彼の婚約者、或る会社の女秘書。

フレッド、エリオット。……ジェリーの学友。他の地方に住んで居る人。

時。

現在。

諸道具。

小テーブル。椅子六脚。男子用外套。帽子、肘布。新聞。煙草。マッチ。灰皿。紀念写真。

舞台装置。

玄関と台所へ通ずる扉はU.L.

壁しの中央に窓、其の壁に二脚の椅子を寄せて置く。

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

第三の椅子は扉の右手、第四の椅子は中央に配置。
長椅子の代用をする二脚の椅子は、或る角度をなしてDR。
その下手に灰皿を載せた小テーブル設置。但し長椅子と小テーブルの間は人が通れる丈の余裕を確保し置く。
訳者註：原稿には舞台スケッチが添付されて、其の図面上に、U.L.：等が記入されて居ると考へられるが訳者の手にした原稿には図面が添付されて居ないけれど、此等の記号が下の様な意味であることを思い合せれば舞台の全貌は自ら明かであらう。

L.：左手。U.L.：上手左手。
D.R.：下手右手。C.：中央
R.：右手。

幕開。

開幕と同時にジェリーが外套と新聞を手にして扉U.Lから言入って来る、そして立止って舞台上手に聲を掛ける。

ジェリー「伯母さん」
伯母ビン（部屋の外で）「はい、はい。」
ジェリー（部屋の中に進んで来て、外套を扉の右手の椅子の上に拋る様に置く。新聞を持って長椅子DRの所迄来て、下手寄りの側に腰を下す。煙草を点け、新聞の内側の頁を開く。少し間を置き尚讀み乍ら、聲を掛ける。）「学士

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

さん、来たぞ。』（問讀み續ける。）

伯母ビー（部屋の外）『なあに』（牟ひしおゝ這入って来て其處に立ち）『何。何んかお仰言ったぞ。』

ジェリー（讀んだまま直ぐには答へない。）『ウー。ジャーさんは来たかって聞いたのさ。』

伯母ビー『いいえ。でも私一寸の間出て居たがね。』

ジェリー『今日は何の御馳走？』

伯母ビー（長椅子の所を進み）『テキーと固いく丸で石ッころのお料理』

ジェリー『おや、く』

伯母ビー『あのオーブンの忌まくしいったら。（長椅子の上手側に腰掛け）もうしてビスケットが黒焦げになる所。（新聞の上段のちを見て、首をくねらせて讀む。）けんとに早く住宅難なんてものが無くなって、稽家人が不平が言える時代が来~~[illegible]~~だら、何んなに嬉しいでせうね。』

ジェリー『今日ね、フレッド、エリオット君から電話が掛かってきたよ。』

伯母ビー『マあー、そうー。何う彼の人。長いこと何處へ行ってたの彼の人。も結婚したがしら。きっと何時も一緒に連れて歩いて居たほうエバーハードさんて娘、あのひとよ。もう子供が出来たがしら。』

ジェリー『そ…そ…そんなに慌てちゃ不可いよ。電話で一寸話しただけじゃないか。七時半頃にやって来ることになって居るんだ。』

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

伯母ビン『あれから隨分長いことになるわね。きっと、もう、立派な大きな子になってるでせうね。』

ジェリー『そりや。僕より二つしか年が違はないんじゃないか。』

伯母ビン『光陰は矢の如しね。(扉U・Lにノックの訪れ。)あら、ジャンさんよ、きっと。』

ジェリー(跳び上る様に起ち)『僕、僕が行く。』(急ぎ足ULの外に出る。伯母ビンは新聞を取りつまらなそうに見て、一面を出して讀む。ジェリーは部屋の外で話する。)『いやーあ。こんちは。』

ジャン(部屋の外で)『こんにちわ。』

ジェリー(部屋の外で)『何んだか元気がないね。何かあった。』

ジャン(部屋の外で)『いいえ、別に。元気よ妾。』

(ジェリーとジャンがU・Lから這入る。一寸立止って、ジェリーはジャンの外套と帽子をとって、扉の右手の椅子の上にある自分の外套の上に丁寧に置く。)

『伯母さん、こんにちわ。』(進んで椅子Cの上に掛ける。)

伯母ビン『まあ。いらっしゃい。ジャンさん、あんた、最近の新聞御覧になって。あのハンマー殺人事件の犯人ね、昨日の新聞からこっち一言もしゃべって居ないのね。』

ジャン(ぼんやりした調子で)『出駄羅目よ彼んな人の言ふこと、いちく考へちやいられないわ。』

(ジェリーは長椅子の後を横切り、其の下手側に腰を掛ける。)

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

伯母ビン『そこが面白いとこよ。私は、あの寫眞の後からいろんな聲が聞こえて来たって言ってるとこと、電燈で自分の行動を決めたって言ってるところが、とても面白いと思ふわ。』

ジェリー（新聞を伯母から取り）『そりや多分辨護士がしつかりして居るからさ。』

伯母ビン『まあ、どっちにしても、彼の男は素晴らしい空想力の持ち主ね。ジャンさん、あんた、ポスト紙の會見記事で、彼の男が何時ナイフ刺しのゲームをやらうかと考へる時間の問題と、そして肉庖丁を掴んぶって一件の告白お讀みになって……（段々に聲を落す。）……そして追ひかけたって言ふところ……』（当惑の面持ちよろしく）

ジェリー（優しく）『ジャン！』

ジャン（びつくりして）『なあに。あ、そ。い……いーえ。私讀まなかったわ。それで何うしたって言ふの。』

ジェリー『ねえ、ジャン、君なんか具合悪いんだらう。』

ジャン『私？いいえ。（強いて笑ふ）私、今ね、世の中の人がみんな順良（オト）なしくなってアったら、ジェリーさんにとって人生はとても空虚になってアふんじやないか、なんて、そんな事考へて居たところなのよ。何も面白い犯罪の記事もなくなってアって。』

ジェリー『殺人事件なんて事あ並通の人間の間じや起る様な事と

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 775013

違ふ。伯母さんそうだろう。結局、新聞記者に新聞を面白く書かせる材料以外の何ものでもないよ。』

伯母ビン『そうよ。そんな事私達の知ってる人の間じや起りつこないわ。だから讀んでし面白がる事が出来るのよ。』

ジヤン（からかふ様に言ひ初めて）『けれど、時によると、恐しい事が（聲の調子をくづして）貴方達の知って居る人の間に起る事もあります。』

ジェリー（煙草を取り出し、気にも止めず）『何んな事。』

伯母ビン（ジヤンを強く見つめ）『貴女、今夜は一体何うしたの。』

ジヤン（技巧的に）『何んでもないわ。何んにもあるわけ無いでしょう。とても朗かよ。』

ジェリー（火をつけない煙草を手にしたまま）『一体全体、何うしたってんだい、君達。何だって朗かであっちや不可いんだ。』

ジヤン（殆んどヒステリックに、ぷいと起ち上り、窓の方へ行く）『貴方達、お二人何を議論していらっしやるの。何もありやしないじやないの。何うしてそんなに私の事気になさるの。』

ジェリー（起ち上り、伯母に向ひ）『何うしたんだろう。僕……』

伯母ビン（なだめる様に）『いいのよ。いいのよ。ジヤンさんは今日會社で面到くさい事があったの。（起ち上って、長椅子の上手に進み）さあジヤンさん、少し此處へ横にでもなって、お楽になさいよ。』

ジェリー（煙草を捨て）『君、何うしたのさ、ねえジヤン。』（椅子Cの下

DECLASSIFIED E.O. 12065 SECTION 3-402/NNDG NO. 77 5013

手に近む。)

ジャン『私…私…お…お恐しいの。(振返って、二人に向ふ。)ジェリー!』(泣き作るジェリーの所へ走り寄る。ジェリーは彼女を両腕に抱く。)

ジェリー『いいから、ねジャン。泣いたりして。いいよ。いいよ。』

(伯母ビヨは長椅の上手側の前へ進む。)

ジャン(すゝり泣く。そして急に激しく身を離して)『あ、私に觸らないで。私貴方にまで感染したら大変!!。(ジェリーが再び彼女の方へ進みかけると、彼女は左手に身を退ける。)そ…傍へ来ないで下さい。』

ジェリー『一体全体何うしたって言ふんだ。ジャン。君に何があるって言ふのだ。何言ってゐるんだ、一体君は。』

ジャン(嶮しくジェリーに面と向ひ)『私貴方と結婚出来なくなったのです。何是非とも南かなければ。只結婚出来ないんです。』

ジェリー(忙然として、のけ反る様に。)『ジャン。君気でも狂ったのか。僕何か気に觸ったことでも言ったかり。』

ジャン(衝動的に)『いゝえ、勿論、何ジェリー『それじや、何で。』

ジャン『お願いだから、南かないで。何も仰言りはしません。』

(長い沈黙。ジャンとジェリーは互に凝っと見詰め合ふ。伯母ビヨも二人を見守る。ジャンは重っ苦しく扉の上手の椅子の方へ